

# 消費者契約法

## Consumer Contract Act

(平成十二年五月十二日法律第六十一号)  
(Act No. 61 of May 12, 2000)

目次

### Table of Contents

第一章 総則（第一条—第三条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 3)

第二章 消費者契約

Chapter II Consumer Contract

第一節 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し（第四条—第七条）

Section 1 Rescission of the Manifestation of an Intention to Offer or Accept a  
Consumer Contract (Articles 4 to 7)

第二節 消費者契約の条項の無効（第八条—第十条）

Section 2 Nullity of Consumer Contract Clauses (Articles 8 to 10)

第三節 補則（第十一条）

Section 3 Auxiliary Provisions (Article 11)

第三章 差止請求

Chapter III Injunction Demand

第一節 差止請求権（第十二条・第十二条の二）

Section 1 Right to Demand an Injunction (Articles 12 and 12-2)

第二節 適格消費者団体

Section 2 Qualified Consumer Organization

第一款 適格消費者団体の認定等（第十三条—第二十二條）

Subsection 1 Certification of Qualified Consumer Organizations, etc.  
(Articles 13 to 22)

第二款 差止請求関係業務等（第二十三条—第二十九條）

Subsection 2 Services Related to Injunction Demands, etc. (Articles 23 to  
29)

第三款 監督（第三十条—第三十五條）

Subsection 3 Supervision (Articles 30 to 35)

第四款 補則（第三十六条—第四十條）

Subsection 4 Auxiliary Provisions (Articles 36 to 40)

第三節 訴訟手続等の特例（第四十一条—第四十七條）

Section 3 Special Provisions of Court Proceedings, etc. (Articles 41 to 47)

第四章 雑則（第四十八条・第四十八条の二）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 48 and 48-2)

第五章 罰則（第四十九条—第五十三條）

## Chapter V Penal Provisions (Articles 49 to 53)

### 附則

### Supplementary Provisions

#### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### (目的)

##### (Purpose)

第一条 この法律は、消費者と事業者との間の情報の質及び量並びに交渉力の格差にかんがみ、事業者の一定の行為により消費者が誤認し、又は困惑した場合について契約の申込み又はその承諾の意思表示を取り消すことができることとするとともに、事業者の損害賠償の責任を免除する条項その他の消費者の利益を不当に害することとなる条項の全部又は一部を無効とするほか、消費者の被害の発生又は拡大を防止するため適格消費者団体が事業者等に対し差止請求をすることができることとすることにより、消費者の利益の擁護を図り、もって国民生活の安定向上と国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the interests of Consumers, and thereby contribute to the stabilization and improvement of the general welfare and lives of the citizens and to the sound development of the national economy, in consideration of the disparity in the quality and quantity of information and negotiating power between Consumers and Business Operators, by permitting a Consumer to rescind the manifestation of his/her intention to offer or accept a contract when the Consumer has misunderstood or was distressed by certain acts of Business Operators, and by nullifying any clauses, in whole or in part, that exempt Business Operators from liability for damages or that otherwise unfairly harm the interests of Consumers, in addition to providing a Qualified Consumer Organization with the Right to Demand an Injunction against a Business Operator, etc. for the purpose of preventing the occurrence of, or the spreading of damage to, other Consumers.

##### (定義)

##### (Definitions)

第二条 この法律において「消費者」とは、個人（事業として又は事業のために契約の当事者となる場合におけるものを除く。）をいう。

Article 2 (1) The term "Consumer" as used in this Act means an individual (however, the same shall not apply in cases where said individual becomes a party to a contract as a business enterprise or for the purposes of a business enterprise).

2 この法律（第四十三条第二項第二号を除く。）において「事業者」とは、法人その他の団体及び事業として又は事業のために契約の当事者となる場合における個人をい

う。

(2) The term "Business Operator" as used in this Act (excluding Article 43, paragraph (2), item (ii)) means a corporation or association, or an individual who becomes a party to a contract as a business enterprise or for the purposes of a business enterprise.

3 この法律において「消費者契約」とは、消費者と事業者との間で締結される契約をいう。

(3) The term "Consumer Contract" as used in this Act means a contract concluded between a Consumer and a Business Operator.

4 この法律において「適格消費者団体」とは、不特定かつ多数の消費者の利益のためにこの法律の規定による差止請求権を行使するのに必要な適格性を有する法人である消費者団体（消費者基本法（昭和四十三年法律第七十八号）第八条の消費者団体をいう。以下同じ。）として第十三条の定めるところにより内閣総理大臣の認定を受けた者をいう。

(4) The term "Qualified Consumer Organization" as used in this Act means any corporation certified by the Prime Minister, pursuant to the provisions of Article 13, as a consumer organization (a consumer organization pursuant to the provisions of Article 8 of the Consumer Basic Act (Act No. 78 of 1968); the same shall apply hereinafter) which has the qualifications necessary to exercise the Right to Demand an Injunction as governed by the provisions of this Act in the interests of many and unspecified Consumers.

（事業者及び消費者の努力）

(Efforts of Business Operators and Consumers)

第三条 事業者は、消費者契約の条項を定めるに当たっては、消費者の権利義務その他の消費者契約の内容が消費者にとって明確かつ平易なものになるよう配慮するとともに、消費者契約の締結について勧誘をするに際しては、消費者の理解を深めるために、消費者の権利義務その他の消費者契約の内容についての必要な情報を提供するよう努めなければならない。

Article 3 (1) In drafting the provisions of a Consumer Contract, Business Operators shall endeavor to provide necessary information about, and make clear and plain, the rights and duties of Consumers and other matters set forth in Consumer Contracts in order to deepen Consumers' understanding when they are solicited to enter into Consumer Contracts.

2 消費者は、消費者契約を締結するに際しては、事業者から提供された情報を活用し、消費者の権利義務その他の消費者契約の内容について理解するよう努めるものとする。

(2) Consumers entering into Consumer Contracts shall endeavor to actively use the information provided by Business Operators and to understand their rights and duties and other matters set forth in Consumer Contracts.

## 第二章 消費者契約

## Chapter II Consumer Contract

### 第一節 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し

#### Section 1 Rescission of the Manifestation of an Intention to Offer or Accept a Consumer Contract

(消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し)

(Rescission of the Manifestation of an Intention to Offer or Accept a Consumer Contract)

第四条 消費者は、事業者が消費者契約の締結について勧誘をするに際し、当該消費者に対して次の各号に掲げる行為をしたことにより当該各号に定める誤認をし、それによって当該消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。

Article 4 (1) A consumer may rescind the manifestation of his/her intention to offer or accept a Consumer Contract if either of the actions listed in the following items in which the Business Operator engaged when soliciting the Consumer to enter into such a Consumer Contract caused the Consumer to be under the mistaken belief listed in the relevant item, based on which the Consumer manifested the intention to offer or accept the relevant Consumer Contract:

一 重要事項について事実と異なることを告げること。 当該告げられた内容が事実であるとの誤認

(i) Misrepresentation as to an Important Matter: Mistaken belief that said misrepresentation is true; or

二 物品、権利、役務その他の当該消費者契約の目的となるものに関し、将来におけるその価額、将来において当該消費者が受け取るべき金額その他の将来における変動が不確実な事項につき断定的判断を提供すること。 当該提供された断定的判断の内容が確実であるとの誤認

(ii) Providing conclusive evaluations of future prices, amounts of money that a Consumer should receive in the future and other uncertain items subject to future change with respect to goods, rights, services and other matters that are to be the subject of a Consumer Contract: Mistaken belief that the content of said conclusive evaluations is certain.

2 消費者は、事業者が消費者契約の締結について勧誘をするに際し、当該消費者に対してある重要事項又は当該重要事項に関連する事項について当該消費者の利益となる旨を告げ、かつ、当該重要事項について当該消費者の不利益となる事実（当該告知により当該事実が存在しないと消費者が通常考えるべきものに限る。）を故意に告げなかったことにより、当該事実が存在しないとの誤認をし、それによって当該消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。ただし、当該事業者が当該消費者に対し当該事実を告げようとしたにもかかわらず、当該消費者がこれを拒んだときは、この限りでない。

(2) A Consumer may rescind the manifestation of his/her intention to offer or

accept a Consumer Contract if a Business Operator, when soliciting said Consumer to enter into said contract, represents only the advantages of an Important Matter or a matter related thereto but intentionally omits disadvantageous facts (limited to facts that a Consumer would normally consider to be non-existent by such omission), about such Important Matter, causing said Consumer to mistakenly believe the non-existence of such facts. However, this shall not apply where said Business Operator has attempted to communicate such facts to said Consumer and said Consumer refused to hear such attempted communications.

3 消費者は、事業者が消費者契約の締結について勧誘をするに際し、当該消費者に対して次に掲げる行為をしたことにより困惑し、それによって当該消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示をしたときは、これを取り消すことができる。

(3) A Consumer may rescind the manifestation of his/her intention to offer or accept a Consumer Contract if he/she is distressed as a result of either of the following acts engaged in by a Business Operator when soliciting said Consumer to enter into said Consumer Contract:

一 当該事業者に対し、当該消費者が、その住居又はその業務を行っている場所から退去すべき旨の意思を示したにもかかわらず、それらの場所から退去しないこと。

(i) Failure to leave a Consumer's residence or place of business in defiance of the Consumer's request that the Business Operator leave such place; or

二 当該事業者が当該消費者契約の締結について勧誘をしている場所から当該消費者が退去する旨の意思を示したにもかかわらず、その場所から当該消費者を退去させないこと。

(ii) Preventing a Consumer from leaving a place where the Business Operator is soliciting the Consumer to enter into a Consumer Contract in defiance of the Consumer's request to leave.

4 第一項第一号及び第二項の「重要事項」とは、消費者契約に係る次に掲げる事項であって消費者の当該消費者契約を締結するか否かについての判断に通常影響を及ぼすべきものをいう。

(4) The term "Important Matter" as used in item (i) under paragraphs (1) and paragraph (2) means the following matters that, if included in a Consumer Contract, would normally affect a Consumer's decision as to whether to conclude such Consumer Contract:

一 物品、権利、役務その他の当該消費者契約の目的となるものの質、用途その他の内容

(i) Quality, purpose of use and other details of the objects of a Consumer Contract, such as goods, rights and services; and

二 物品、権利、役務その他の当該消費者契約の目的となるものの対価その他の取引条件

(ii) Price and other conditions of a transaction involving the objects of a Consumer Contract, such as goods, rights and services.

5 第一項から第三項までの規定による消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消しは、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(5) The rescission of the manifestation of an intention to offer or accept a Consumer Contract under paragraphs (1) to (3) may not be asserted against a third party without such knowledge.

(媒介の委託を受けた第三者及び代理人)

(Third Parties and Agents Entrusted as Intermediaries)

第五条 前条の規定は、事業者が第三者に対し、当該事業者と消費者との間における消費者契約の締結について媒介をすることの委託（以下この項において単に「委託」という。）をし、当該委託を受けた第三者（その第三者から委託（二以上の段階にわたる委託を含む。）を受けた者を含む。以下「受託者等」という。）が消費者に対して同条第一項から第三項までに規定する行為をした場合について準用する。この場合において、同条第二項ただし書中「当該事業者」とあるのは、「当該事業者又は次条第一項に規定する受託者等」と読み替えるものとする。

Article 5 (1) The preceding Article shall apply mutatis mutandis to cases in which a Business Operator entrusts a third party to act as an intermediary in a Consumer Contract between the Business Operator and a Consumer (which shall be referred to simply as "entrustment" for purposes of this paragraph), and the third party (which shall include a person entrusted by such third party (including further entrustment at the second or higher degree of separation from the original entrustment) who shall be referred to as the "Entrusted Party, etc." hereinafter) engages in any of the acts set forth under paragraphs (1) to (3) of the preceding Article with respect to the Consumer. In this case, "the Business Operator" referred to in the proviso to paragraph (2) of the preceding Article shall be deemed to be replaced with "the Business Operator or the Entrusted Party, etc. as provided in paragraph (1) of the following Article."

2 消費者契約の締結に係る消費者の代理人（復代理人（二以上の段階にわたり復代理人として選任された者を含む。）を含む。以下同じ。）、事業者の代理人及び受託者等の代理人は、前条第一項から第三項まで（前項において準用する場合を含む。次条及び第七条において同じ。）の規定の適用については、それぞれ消費者、事業者及び受託者等とみなす。

(2) Any agent of a Consumer (which shall include a subagent (including any person appointed as a subagent at the second or higher degree of separation from the original agent); the same shall apply hereinafter), Business Operator or Entrusted Party, etc. involved in the execution of a Consumer Contract as described above shall be deemed to be such Consumer, Business Operator or Entrusted Party, etc. , respectively in relation to the application of paragraphs (1) to (3) of the preceding Article (including where applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph. The same shall apply in the following Article and in Article 7).

(解釈規定)

**(Interpretation Provision)**

第六条 第四条第一項から第三項までの規定は、これらの項に規定する消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示に対する民法（明治二十九年法律第八十九号）第九十六条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

Article 6 The provisions of Article 4, paragraphs (1) to (3) shall not be interpreted to exclude the application of Article 96 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) to the manifestation of an intention to offer or accept a Consumer Contract falling under these paragraphs.

(取消権の行使期間等)

**(Limitation of the Right to Rescind)**

第七条 第四条第一項から第三項までの規定による取消権は、追認をすることができる時から六箇月間行わないときは、時効によって消滅する。当該消費者契約の締結の時から五年を経過したときも、同様とする。

Article 7 (1) The right to rescind provided for in Article 4, paragraphs (1) to (3) shall lapse by prescription, if it is not exercised within six months from the time that ratification became possible. The same shall apply if five years have elapsed since the conclusion of a Consumer Contract.

2 会社法（平成十七年法律第八十六号）その他の法律により詐欺又は強迫を理由として取消しをすることができないものとされている株式若しくは出資の引受け又は基金の拠出が消費者契約としてされた場合には、当該株式若しくは出資の引受け又は基金の拠出に係る意思表示については、第四条第一項から第三項まで（第五条第一項において準用する場合を含む。）の規定によりその取消しをすることができない。

(2) Where a Consumer enters into a Consumer Contract to subscribe for shares, offer a capital contribution, or contribute funds which is among the contracts which shall not be rescinded on the grounds of fraud or duress under the Companies Act (Act No. 86 of 2005) and other Acts, a Consumer cannot rescind the manifestation of his/her intention to subscribe, offer or contribute pursuant to the provisions of Article 4, paragraphs (1) to (3) (including where applied mutatis mutandis pursuant to Article 5, paragraph (1)).

**第二節 消費者契約の条項の無効**

**Section 2 Nullity of Consumer Contract Clauses**

(事業者の損害賠償の責任を免除する条項の無効)

**(Nullity of Clauses which Exempt a Business Operator from Liability for Damages)**

第八条 次に掲げる消費者契約の条項は、無効とする。

Article 8 (1) The following Consumer Contract clauses are void:

一 事業者の債務不履行により消費者に生じた損害を賠償する責任の全部を免除する条項

(i) Clauses which totally exempt a Business Operator from liability to compensate a Consumer for damages arising from default by the Business Operator;

二 事業者の債務不履行（当該事業者、その代表者又はその使用する者の故意又は重大な過失によるものに限る。）により消費者に生じた損害を賠償する責任の一部を免除する条項

(ii) Clauses which partially exempt a Business Operator from liability for damages arising from default by the Business Operator (limited to default which arises due to an intentional act or gross negligence on the part of the Business Operator, the Business Operator's representative or employee);

三 消費者契約における事業者の債務の履行に際してされた当該事業者の不法行為により消費者に生じた損害を賠償する民法の規定による責任の全部を免除する条項

(iii) Clauses which totally exempt a Business Operator from liability for damages to a Consumer which arise from a tort pursuant to the provisions of the Civil Code committed during the Business Operator's performance of a Consumer Contract;

四 消費者契約における事業者の債務の履行に際してされた当該事業者の不法行為（当該事業者、その代表者又はその使用する者の故意又は重大な過失によるものに限る。）により消費者に生じた損害を賠償する民法の規定による責任の一部を免除する条項

(iv) Clauses which partially exempt a Business Operator from liability for damages to a Consumer arising from a tort (limited to cases in which the same arises due to an intentional act or gross negligence on the part of the Business Operator, the Business Operator's representative or employee) pursuant to the provisions of the Civil Code committed during the Business Operator's performance of a Consumer Contract; and

五 消費者契約が有償契約である場合において、当該消費者契約の目的物に隠れた瑕疵があるとき（当該消費者契約が請負契約である場合には、当該消費者契約の仕事の目的物に瑕疵があるとき。次項において同じ。）に、当該瑕疵により消費者に生じた損害を賠償する事業者の責任の全部を免除する条項

(v) Where a Consumer Contract is a contract for value, and there exists a latent defect in the subject matter of the Consumer Contract (including where a Consumer Contract is a contract for work, and there exists a defect in the subject matter of a Consumer Contract for work; the same shall apply in the following paragraph): Clauses which totally exclude a Business Operator from liability to compensate a Consumer for damages caused by such defect.

2 前項第五号に掲げる条項については、次に掲げる場合に該当するときは、同項の規定は、適用しない。



(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to clauses as provided in item (v) of the preceding paragraph that fall under the cases enumerated in the following items:

一 当該消費者契約において、当該消費者契約の目的物に隠れた瑕疵があるときに、当該事業者が瑕疵のない物をもってこれに代える責任又は当該瑕疵を修補する責任を負うこととされている場合

(i) Where a Consumer Contract provides that a Business Operator is responsible to deliver substitute goods without defects or repair the subject where a latent defect exists in the subject matter of the Consumer Contract; and

二 当該消費者と当該事業者の委託を受けた他の事業者との間の契約又は当該事業者と他の事業者との間の当該消費者のためにする契約で、当該消費者契約の締結に先立って又はこれと同時に締結されたものにおいて、当該消費者契約の目的物に隠れた瑕疵があるときに、当該他の事業者が、当該瑕疵により当該消費者に生じた損害を賠償する責任の全部若しくは一部を負い、瑕疵のない物をもってこれに代える責任を負い、又は当該瑕疵を修補する責任を負うこととされている場合

(ii) Where a Consumer contract is concluded between a Consumer and a Business Operator simultaneously with or after another contract is concluded between the Consumer and another Business Operator entrusted by the Business Operator, or between the Business Operator and another Business Operator for the benefit of the Consumer, and said other contract provides that the other Business Operator is responsible to provide compensation for all or part of the damages caused by a defect, deliver substitute goods without defects or repair the defective subject where a latent defect exists in the subject matter of the Consumer Contract.

(消費者が支払う損害賠償の額を予定する条項等の無効)

(Nullity of Clauses that Stipulate the Amount of Damages to be Paid by Consumers, etc.)

第九条 次の各号に掲げる消費者契約の条項は、当該各号に定める部分について、無効とする。

Article 9 The following Consumer Contract clauses are void to the extent provided in each respective item:

一 当該消費者契約の解除に伴う損害賠償の額を予定し、又は違約金を定める条項であって、これらを合算した額が、当該条項において設定された解除の事由、時期等の区分に応じ、当該消費者契約と同種の消費者契約の解除に伴い当該事業者が生ずべき平均的な損害の額を超えるもの 当該超える部分

(i) a clause that stipulates an amount of liquidated damages and/or establishes a fixed penalty in the event of cancellation, wherein the total amount of damages and/ or penalty exceed the normal amount of damages that would be caused to a Business Operator by the cancellation of a contract of the

same type in accordance with the reason for the cancellation, the time of the cancellation, etc. : The amount by which the total exceeds the normal amount; and

二 当該消費者契約に基づき支払うべき金銭の全部又は一部を消費者が支払期日（支払回数が二以上である場合には、それぞれの支払期日。以下この号において同じ。）までに支払わない場合における損害賠償の額を予定し、又は違約金を定める条項であって、これらを合算した額が、支払期日の翌日からその支払をする日までの期間について、その日数に応じ、当該支払期日に支払うべき額から当該支払期日に支払うべき額のうち既に支払われた額を控除した額に年十四・六パーセントの割合を乗じて計算した額を超えるもの 当該超える部分

(ii) a clause in a Consumer Contract that stipulates an amount of liquidated damages and/or establishes a fixed penalty in the event of a total or partial default by the customer (if more than one payment is to be made, every delinquent payment is a default under this item), wherein the total amount of damages and/or penalty exceeds the amount calculated by deducting the amount actually paid from the amount which should have been paid on the due date and multiplying the result by 14.6% a year in accordance with the number of days from the due date to the day on which the money is actually paid: The amount by which the total amount exceeds the calculated amount.

(消費者の利益を一方的に害する条項の無効)

(Nullity of Clauses that Impair the Interests of Consumers Unilaterally)

第十条 民法、商法（明治三十二年法律第四十八号）その他の法律の公の秩序に関しな  
い規定の適用による場合に比し、消費者の権利を制限し、又は消費者の義務を加重す  
る消費者契約の条項であって、民法第一条第二項に規定する基本原則に反して消費者  
の利益を一方的に害するものは、無効とする。

Article 10 Any Consumer Contract clause that restricts the rights or expands  
the duties of the Consumer more than the application of provisions unrelated  
to public order in the Civil Code, the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) and  
any other laws and regulations, and that unilaterally impairs the interests of  
the Consumer, in violation of the fundamental principle provided in the second  
paragraph of Article 1 of the Civil Code, is void.

### 第三節 補則

#### Section 3 Auxiliary Provisions

(他の法律の適用)

(Application of Other Acts)

第十一条 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し及び消費者契約の条項  
の効力については、この法律の規定によるほか、民法及び商法の規定による。

Article 11 (1) As to the validity of the rescission of the manifestation of an

intention to offer or accept a Consumer Contract and the validity of a clause in a Consumer Contract, the provisions of the Civil Code and the Commercial Code shall apply in addition to this Act.

2 消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示の取消し及び消費者契約の条項の効力について民法及び商法以外の他の法律に別段の定めがあるときは、その定めるところによる。

(2) As to the validity of the rescission of the manifestation of an intention to offer or accept a Consumer Contract and the validity of a clause in a Consumer Contract, if laws or regulations other than the Civil Code and the Commercial Code provide otherwise, such laws and regulations shall supersede this Act.

### 第三章 差止請求

#### Chapter III Injunction Demand

##### 第一節 差止請求権

##### Section 1 Right to Demand an Injunction

(差止請求権)

(Right to Demand an Injunction)

第十二条 適格消費者団体は、事業者、受託者等又は事業者の代理人若しくは受託者等の代理人（以下「事業者等」と総称する。）が、消費者契約の締結について勧誘をするに際し、不特定かつ多数の消費者に対して第四条第一項から第三項までに規定する行為（同条第二項に規定する行為にあつては、同項ただし書の場合に該当するものを除く。次項において同じ。）を現に行い又は行うおそれがあるときは、その事業者等に対し、当該行為の停止若しくは予防又は当該行為に供した物の廃棄若しくは除去その他の当該行為の停止若しくは予防に必要な措置をとることを請求することができる。ただし、民法及び商法以外の他の法律の規定によれば当該行為を理由として当該消費者契約を取り消すことができないときは、この限りでない。

Article 12 (1) Where a Business Operator, an Entrusted Party etc. or an agent of a Business Operator or an Entrusted Party, etc. (hereinafter referred to as a "Business Operator, etc.") engages in or is likely to engage in acts such as those prescribed in the provisions of Article 4, paragraphs (1) to (3) (excluding cases which fall under the proviso to paragraph (2) of the same Article; the same shall apply to the following paragraph) in soliciting many and unspecified Consumers to execute Consumer Contracts, Qualified Consumer Organizations may demand that said Business Operator, etc. stop or prevent such acts, dispose of or remove materials used for such acts or take other necessary measures to stop or to prevent such acts; provided, however, that this shall not apply where the Consumer Contract may not be rescinded on the grounds of such acts pursuant to the provisions of any laws or regulations other than the Civil Code and the Commercial Code.

2 適格消費者団体は、次の各号に掲げる者が、消費者契約の締結について勧誘をする

に際し、不特定かつ多数の消費者に対して第四条第一項から第三項までに規定する行為を現に行い又は行うおそれがあるときは、当該各号に定める者に対し、当該各号に掲げる者に対する是正の指示又は教唆の停止その他の当該行為の停止又は予防に必要な措置をとることを請求することができる。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

- (2) In cases where the persons listed in the following items engage in or are likely to engage in acts such as those prescribed in the provisions of Article 4, paragraphs (1) to (3) in soliciting many and unspecified Consumers to execute Consumer Contracts, Qualified Consumer Organizations may demand the persons provided in each item to take the necessary measures to stop or prevent such acts, such as instructing the person prescribed therein to rectify this or stopping it from inducing Customers into Consumer Contracts. In this case, the proviso of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis:
- 一 受託者等 当該受託者等に対して委託（二以上の段階にわたる委託を含む。）をした事業者又は他の受託者等
    - (i) The Entrusted Party, etc. : The Business Operator or the other Entrusted Party, etc. that entrusted the relevant Entrusted Party, etc. (including entrustment at the second or higher degree of separation from the original entrustment); and
    - 二 事業者の代理人又は受託者等の代理人 当該代理人を自己の代理人とする事業者若しくは受託者等又はこれらの他の代理人
    - (ii) The agent of a Business Operator or of an Entrusted Party, etc. : The Business Operator or Entrusted Party, etc. that appointed the relevant agent as its own agent, or any other agent of such Business Operator or Entrusted Party, etc.
- 3 適格消費者団体は、事業者又はその代理人が、消費者契約を締結するに際し、不特定かつ多数の消費者との間で第八条から第十条までに規定する消費者契約の条項（第八条第一項第五号に掲げる消費者契約の条項にあつては、同条第二項各号に掲げる場合に該当するものを除く。次項において同じ。）を含む消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示を現に行い又は行うおそれがあるときは、その事業者又はその代理人に対し、当該行為の停止若しくは予防又は当該行為に供した物の廃棄若しくは除去その他の当該行為の停止若しくは予防に必要な措置をとることを請求することができる。ただし、民法及び商法以外の他の法律の規定によれば当該消費者契約の条項が無効とされないときは、この限りでない。
- (3) Where, on the occasion of entering into a Consumer Contract, a Business Operator or his/her agent manifests or is likely to manifest the intention to offer to or accept from many and unspecified Consumers a Consumer Contract that includes any clause referred to in Articles 8 through 10 (excluding the Consumer Contract clause under Article 8, paragraph (1), item (v) that falls under one of the items of paragraph (2) of the same Article; the same shall apply to the following paragraph), Qualified Consumer Organizations may

demand that such Business Operators or their agents cease or prevent such acts, dispose of or remove materials used for such acts or take other necessary measures to cease or prevent such acts; provided, however, that this shall not apply to cases where the provisions of such Consumer Contracts cannot be voided by any laws other than the Civil Code or the Commercial Code.

4 適格消費者団体は、事業者の代理人が、消費者契約を締結するに際し、不特定かつ多数の消費者との間で第八条から第十条までに規定する消費者契約の条項を含む消費者契約の申込み又はその承諾の意思表示を現に行い又は行うおそれがあるときは、当該代理人を自己の代理人とする事業者又は他の代理人に対し、当該代理人に対する是正の指示又は教唆の停止その他の当該行為の停止又は予防に必要な措置をとることを請求することができる。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(4) Where, on the occasion of entering into Consumer Contracts, a Business Operator's agent manifests or is likely to manifest the intention to offer to or accept from many and unspecified Consumers a Consumer Contract that includes any clause referred to in Articles 8 through 10, a Qualified Consumer Organization may demand the Business Operator or the other agent whose agent it is, to take the necessary measures to stop or prevent such acts, such as instructing the relevant agent to rectify this or stopping it from inducing Consumers into Consumer Contracts. In this case, the proviso of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis.

(差止請求の制限)

(Restriction of Injunction Demands)

第十二条の二 前条、不当景品類及び不当表示防止法（昭和三十七年法律第百三十四号）第十条又は特定商取引に関する法律（昭和五十一年法律第五十七号）第五十八条の四から第五十八条の九までの規定による請求（以下「差止請求」という。）は、次に掲げる場合には、することができない。

Article 12-2 (1) A demand under the preceding Article, Article 10 of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations (Act No. 134 of 1962) or Articles 58-4 through 58-9 of the Act on Specified Commercial Transactions (Act No. 57 of 1976) (hereinafter referred to as an "Injunction Demand") may not be made in the following cases:

一 当該適格消費者団体若しくは第三者の不正な利益を図り又は当該差止請求に係る相手方に損害を加えることを目的とする場合

(i) Where a demand is made with the intention of obtaining an unjustifiable profit for said Qualified Consumer Organization or third party, or to cause damage to the adverse party to the Injunction Demand; and

二 他の適格消費者団体を当事者とする差止請求に係る訴訟等（訴訟並びに和解の申立てに係る手続、調停及び仲裁をいう。以下同じ。）につき既に確定判決等（確定判決及びこれと同一の効力を有するものをいい、次のイからハまでに掲げるものを除く。以下同じ。）が存する場合において、請求の内容及び相手方が同一である場

合。ただし、当該他の適格消費者団体について、当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関し、次条第一項の認定が第三十四条第一項第四号に掲げる事由により取り消され、又は同条第三項の規定により同号に掲げる事由があった旨の認定がされたときは、この限りでない。

(ii) Where the content of the demand and the adverse party are the same as those for which a final and binding judgment, etc. (hereinafter referred to as a "final judgment," and judgments with the same effect, excluding those listed in (a) through (c) below) already exists from a previous lawsuit, etc. (hereinafter referred to as "lawsuit proceedings and petitions for settlement, mediation and arbitration") in connection with an Injunction Demand to which another Qualified Consumer Organization was party; provided, however, this shall not apply where certification as a Qualified Consumer Organization as provided in paragraph (1) of the following Article has been rescinded with respect to said lawsuit, etc. relating to said final and binding judgment for the reasons provided in Article 34, paragraph (1), item (iv) or where it is found that any of the reasons provided in the same item existed pursuant to paragraph (3) of the same Article:

イ 訴えを却下した確定判決

(a) A final and binding judgment that dismissed the lawsuit without prejudice;

ロ 前号に掲げる場合に該当することのみを理由として差止請求を棄却した確定判決及び仲裁判断

(b) A final and binding judgment or an arbitration award that dismissed the Injunction Demand only on the grounds provided in the preceding item; or

ハ 差止請求をする権利（以下「差止請求権」という。）の不存在又は差止請求権に係る債務の不存在の確認の請求（第二十四条において「差止請求権不存在等確認請求」という。）を棄却した確定判決及びこれと同一の効力を有するもの

(c) A final and binding judgment or another judgment with an equivalent effect that dismisses a claim for confirmation of the absence of a Right to Demand an Injunction (hereinafter referred to as a "Right to Demand an Injunction") or of the absence of an obligation related to the Right to Demand an Injunction (hereinafter referred to as a "Request for Confirmation of the Absence, etc. of the Right to Demand an Injunction" in Article 24).

2 前項第二号本文の規定は、当該確定判決に係る訴訟の口頭弁論の終結後又は当該確定判決と同一の効力を有するものの成立後に生じた事由に基づいて同号本文に掲げる場合の当該差止請求をすることを妨げない。

(2) The provisions of the main clause of item (ii) in the preceding paragraph shall not preclude an Injunction Demand as provided in the main clause of the same item for reasons arising after the conclusion of oral arguments in a lawsuit related to a final and binding judgment or the establishment of anything with

an equivalent effect on the final and binding judgment.

## 第二節 適格消費者団体

### Section 2 Qualified Consumer Organization

#### 第一款 適格消費者団体の認定等

##### Subsection 1 Certification of Qualified Consumer Organizations, etc.

(適格消費者団体の認定)

(Certification of Qualified Consumer Organizations)

第十三条 差止請求関係業務（不特定かつ多数の消費者の利益のために差止請求権を行使する業務並びに当該業務の遂行に必要な消費者の被害に関する情報の収集並びに消費者の被害の防止及び救済に資する差止請求権の行使の結果に関する情報の提供に係る業務をいう。以下同じ。）を行おうとする者は、内閣総理大臣の認定を受けなければならない。

Article 13 (1) A person that intends to provide Services Related to Injunction Demands (services involved in exercising the Right to Demand an Injunction to protect the interests of many and unspecified Consumers, collecting necessary information on a Consumer's damages to perform said services and providing information on the consequences of exercising the Right to Demand an Injunction which contributes to the prevention and remediation of the Consumer's damages; the same shall apply hereinafter) shall be certified by the Prime Minister.

2 前項の認定を受けようとする者は、内閣総理大臣に認定の申請をしなければならない。

(2) A person that intends to obtain certification as provided in the preceding paragraph shall apply for such certification with the Prime Minister.

3 内閣総理大臣は、前項の申請をした者が次に掲げる要件のすべてに適合しているときに限り、第一項の認定をすることができる。

(3) The Prime Minister may grant certification under paragraph (1) only if the person that has applied pursuant to the preceding paragraph complies with all of the following requirements:

一 特定非営利活動促進法（平成十年法律第七号）第二条第二項に規定する特定非営利活動法人又は一般社団法人若しくは一般財団法人であること。

(i) The person is a specified non-profit corporation as provided in Article 2, paragraph (2) of the Act to Promote Specified Non-profit Activities (Act No. 7 of 1998) or a general incorporated association or general incorporated foundation;

二 消費生活に関する情報の収集及び提供並びに消費者の被害の防止及び救済のための活動その他の不特定かつ多数の消費者の利益の擁護を図るための活動を行うことを主たる目的とし、現にその活動を相当期間にわたり継続して適正に行っていると認められること。

- (ii) As its main objective, the person engages in activities such as collecting and providing information on Consumer affairs, preventing and remedying harm to Consumers, and other activities to protect the interests of many and unspecified Consumers, and it is found to have been properly carrying out such activities for a reasonable period of time;
- 三 差止請求関係業務の実施に係る組織、差止請求関係業務の実施の方法、差止請求関係業務に関して知り得た情報の管理及び秘密の保持の方法その他の差止請求関係業務を適正に遂行するための体制及び業務規程が適切に整備されていること。
- (iii) The person has prepared proper systems for Injunction Demands, methods of providing Services Related to Injunction Demands, systems to manage and maintain the confidentiality of information obtained in the course of carrying out said services, and other organizational structures and rules of operation to properly carry out said services;
- 四 その理事に関し、次に掲げる要件に適合するものであること。
- (iv) Its directors comply with the following requirements:
- イ 差止請求関係業務の執行を決定する機関として理事をもって構成する理事会が置かれており、かつ、定款で定めるその決定の方法が次に掲げる要件に適合していると認められること。
- (a) There is a council, consisting of directors, to perform the decision-making functions related to the provision of Services Related to Injunction Demands, and the decision-making process is specified in the articles of incorporation in conformity with the following requirements:
- (1) 当該理事会の決議が理事の過半数又はこれを上回る割合以上の多数決により行われるものとされていること。
1. Council resolutions are reached by a simple majority of the directors or by a majority vote exceeding this proportion; and
- (2) 第四十一条第一項の規定による差止請求、差止請求に係る訴えの提起その他の差止請求関係業務の執行に係る重要な事項の決定が理事その他の者に委任されていないこと。
2. Decisions related to Injunction Demands prescribed in the provisions of Article 41, paragraph (1), the filing of a lawsuit involving an Injunction Demand and other important matters related to the provision of Services Related to Injunction Demands are not delegated to specific directors or others.
- ロ 理事の構成が次の(1)又は(2)のいずれかに該当するものでないこと。この場合において、第二号に掲げる要件に適合する者は、次の(1)又は(2)に規定する事業者には該当しないものとみなす。
- (b) The council of directors is not composed as specified under 1 or 2 below. In this case, a person that complies with the requirements provided in item (ii) shall be deemed not to be a Business Operator as prescribed in 1 or 2 below:



(1) 理事の数のうちに占める特定の事業者（当該事業者との間に発行済株式の総数の二分の一以上の株式の数を保有する関係その他の内閣府令で定める特別の関係のある者を含む。）の関係者（当該事業者及びその役員又は職員である者その他の内閣府令で定める者をいう。（2）において同じ。）の数の割合が三分の一を超えていること。

1. More than one third of all of its directors are the related parties of a specified Business Operator (specified Business Operators include persons related to the relevant Business Operator through the holding of at least half of the total number of its outstanding shares and other persons provided by Cabinet Office Ordinance that are specially related to the relevant Business Operator, and related parties mean the relevant Business Operator and its officers or employees, and other persons provided by Cabinet Office Ordinance; the same shall apply in 2); and

(2) 理事の数のうちに占める同一の業種（内閣府令で定める事業の区分をいう。）に属する事業を行う事業者の関係者の数の割合が二分の一を超えていること。

2. More than half of all of the directors are the related parties of Business Operators that engage in the same type of business (according to classifications provided by Cabinet Office Ordinance).

五 差止請求の要否及びその内容についての検討を行う部門において次のイ及びロに掲げる者（以下「専門委員」と総称する。）が共にその専門的な知識経験に基づいて必要な助言を行い又は意見を述べる体制が整備されていることその他差止請求関係業務を遂行するための人的体制に照らして、差止請求関係業務を適正に遂行することができる専門的な知識経験を有すると認められること。

(v) The person is found to have the expertise and professional experience necessary to properly provide Services Related to Injunction Demands, in light of the fact that it has in place a system under which the persons listed in (a) and (b) as follows (hereinafter referred to as "Expert Advisers") are able to jointly give the necessary advice and opinions, based on their expertise and professional experience, in the department that reviews the necessity of Injunction Demands and the contents thereof, or in light of any other human resources system that the person has for performing Services Related to Injunction Demands:

イ 消費生活に関する消費者と事業者との間に生じた苦情に係る相談（第四十条第一項において「消費生活相談」という。）その他の消費生活に関する事項について専門的な知識経験を有する者として内閣府令で定める条件に適合する者

(a) A person who, upon meeting requirements provided in a Cabinet Office Ordinance, is found to have expertise and professional experience in providing consultation regarding Consumer complaints made to Business Operators (referred to as "Consumer Affairs Consultation" in Article 40,

paragraph (1)) and other Consumer affairs matters; and

ロ 弁護士、司法書士その他の法律に関する専門的な知識経験を有する者として内閣府令で定める条件に適合する者

(b) Attorneys, judicial scriveners and other persons who, upon meeting requirements provided by a Cabinet Office Ordinance, are found to have professional expertise and experience concerning the law.

六 差止請求関係業務を適正に遂行するに足りる経理的基礎を有すること。

(vi) The person has a sufficient financial basis to properly provide Services Related to Injunction Demands; and

七 差止請求関係業務以外の業務を行う場合には、その業務を行うことによって差止請求関係業務の適正な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

(vii) Where the person also provides services other than Services Related to Injunction Demands, it is unlikely that such services will hamper the provision of Services Related to Injunction Demands.

4 前項第三号の業務規程には、差止請求関係業務の実施の方法、差止請求関係業務に関して知り得た情報の管理及び秘密の保持の方法その他の内閣府令で定める事項が定められていなければならない。この場合において、業務規程に定める差止請求関係業務の実施の方法には、同項第五号の検討を行う部門における専門委員からの助言又は意見の聴取に関する措置及び役員、職員又は専門委員が差止請求に係る相手方と特別の利害関係を有する場合の措置その他業務の公正な実施の確保に関する措置が含まれていなければならない。

(4) The rules of operation mentioned in item (iii) of the preceding paragraph shall set forth methods of providing Services Related to Injunction Demands and of managing and maintaining the confidentiality of information obtained in the course of providing said services, and methods related to other matters provided by Cabinet Office Ordinance. In this, methods of providing Services Related to Injunction Demands as set forth in the rules of operation shall include measures for ensuring the fair provision of services, such as measures for obtaining advice from and hearing the opinions of an Expert Adviser in the department responsible for the review provided for in item (v) of the preceding paragraph and measures for if an officer, employee, or Expert Adviser has a special interest in the adverse party of an Injunction Demand.

5 次のいずれかに該当する者は、第一項の認定を受けることができない。

(5) A person that falls under any of the following items may not be certified pursuant to paragraph (1):

一 この法律その他消費者の利益の擁護に関する法律で政令で定めるもの若しくはこれらの法律に基づく命令の規定又はこれらの規定に基づく処分に違反して罰金の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない法人

(i) A corporation that has been punished by a fine due to a violation of the provisions of this Act or other Acts on consumer protection specified by

Cabinet Order, the provisions of any Orders based on such Acts, or any dispositions based on such provisions, for which three years have not yet passed since the punishment finished being enforced or the person ceased to be subject to its enforcement;

二 第三十四条第一項各号に掲げる事由により第一項の認定を取り消され、又は同条第三項の規定により同条第一項第四号に掲げる事由があった旨の認定がされ、その取消し又は認定の日から三年を経過しない法人

(ii) A corporation whose certification under paragraph (1) has been rescinded for any of the reasons listed in the items under Article 34, paragraph (1) or which has become subject to a finding of the existence of the reason set forth in item (iv) of said paragraph pursuant to paragraph (3) of the same Article, for which three years have not yet passed since the rescission or the finding;

三 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員（以下この号において「暴力団員」という。）又は暴力団員でなくなった日から五年を経過しない者（次号及び第六号ハにおいて「暴力団員等」という。）がその事業活動を支配する法人

(iii) A corporation whose business activities are controlled by a member of any crime syndicate as provided under Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 77 of 1991) (hereinafter referred to as a "Crime Syndicate Member" in this item) or by a person for whom five years have not yet passed since he/she ceased to be a Crime Syndicate Member (hereinafter referred to as "Crime Syndicate Member, etc." in the following item and item (vi)(c));

四 暴力団員等をその業務に従事させ、又はその業務の補助者として使用するおそれのある法人

(iv) A corporation likely to engage Crime Syndicate Members, etc. in its business activities or to use them as assistants in its business activities;

五 政治団体（政治資金規正法（昭和二十三年法律第九十四号）第三条第一項に規定する政治団体をいう。）

(v) A political organization (meaning a political organization as provided under Article 3, paragraph (1) of the Political Funds Control Act (Act No. 194 of 1948));

六 役員のうち次のいずれかに該当する者のある法人

(vi) A corporation whose officer(s) fall under any of the following items:

イ 禁錮以上の刑に処せられ、又はこの法律その他消費者の利益の擁護に関する法律で政令で定めるもの若しくはこれらの法律に基づく命令の規定若しくはこれらの規定に基づく処分に違反して罰金の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなった日から三年を経過しない者

(a) A person punished by imprisonment without work, a more severe punishment, or a fine due to a violation of the provisions of this Act or other Acts on consumer protection specified by Cabinet Order, the

provisions of orders based on this Act or such other Acts, or dispositions based on such provisions, for whom three years have not yet passed since the punishment finished being enforced or the person ceased to be subject to its enforcement.

ロ 適格消費者団体が第三十四条第一項各号に掲げる事由により第一項の認定を取り消され、又は同条第三項の規定により同条第一項第四号に掲げる事由があった旨の認定がされた場合において、その取消し又は認定の日前六月以内に当該適格消費者団体の役員であった者でその取消し又は認定の日から三年を経過しないもの

(b) Where a Qualified Consumer Organization's certification under paragraph (1) has been rescinded for any of the reasons provided for in the items of Article 34, paragraph (1) or where it has become subject to a finding of the existence of the reason set forth in item (iv) of the same paragraph pursuant to paragraph (3) of the same Article, a person who, within the six months prior to the rescission or finding, was the officer thereof, and for whom three years have not yet passed since the rescission or the finding;

ハ 暴力団員等

(c) Crime Syndicate Member, etc.

(認定の申請)

(Application for Certification)

第十四条 前条第二項の申請は、次に掲げる事項を記載した申請書を内閣総理大臣に提出してしなければならない。

Article 14 (1) The application provided in paragraph (2) of the preceding Article shall be filed with the Prime Minister by submitting an application form containing the matters set forth in the following items:

一 名称及び住所並びに代表者の氏名

(i) The person's name and address, and the name of its representative;

二 差止請求関係業務を行おうとする事務所の所在地

(ii) Location of the office where the Services Related to Injunction Demands will be provided; and

三 前二号に掲げるもののほか、内閣府令で定める事項

(iii) Matters set forth by a Cabinet Office Ordinance in addition to those listed in the preceding items (i) and (ii).

2 前項の申請書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) The following documents shall be attached to the application form described in the preceding paragraph:

一 定款

(i) The articles of incorporation;

二 不特定かつ多数の消費者の利益の擁護を図るための活動を相当期間にわたり継続

- して適正に行っていることを証する書類
- (ii) A document proving that the consumer organization has been properly engaging in activities related to protecting the interests of many and unspecified Consumers for a considerable period of time;
- 三 差止請求関係業務に関する業務計画書
- (iii) Documented business plans concerning Services Related to Injunction Demands;
- 四 差止請求関係業務を適正に遂行するための体制が整備されていることを証する書類
- (iv) A document proving that the consumer organization has an appropriate organizational structure for providing Services Related to Injunction Demands;
- 五 業務規程
- (v) The rules of operation;
- 六 役員、職員及び専門委員に関する次に掲げる書類
- (vi) The documents listed in the following items concerning officers, employees and Expert Advisers:
- イ 氏名、役職及び職業を記載した書類
- (a) A document that contains a list of names, positions and occupations; and
- ロ 住所、略歴その他内閣府令で定める事項を記載した書類
- (b) A document that contains a list of addresses, brief biographical outlines and other matters set forth by Cabinet Office Ordinance.
- 七 前条第三項第一号の法人の社員について、その数及び個人又は法人その他の団体の別（社員が法人その他の団体である場合にあっては、その構成員の数を含む。）を記載した書類
- (vii) Regarding the members of a corporation as set forth in Article 13, paragraph (3), item (i), a document that contains a list of the number of members and whether they are individuals, corporations or other bodies (including the number of members if the members are corporations or other bodies);
- 八 最近の事業年度における財産目録、貸借対照表、収支計算書その他の経理的基礎を有することを証する書類
- (viii) An inventory of property, balance sheets, income and expenditure statements for recent business years and other financial records proving the consumer organization's financial basis;
- 九 前条第五項各号のいずれにも該当しないことを誓約する書面
- (ix) A document pledging that the consumer organization will not fall under any of the items under Article 13, paragraph (5);
- 十 差止請求関係業務以外の業務を行う場合には、その業務の種類及び概要を記載した書類
- (x) If the consumer organization provides any services other than Services

Related to Injunction Demands, a document that contains a list and brief description of such services; and

十一 その他内閣府令で定める書類

(xi) Other documents specified by Cabinet Office Ordinance.

(認定の申請に関する公告及び縦覧等)

(Public Notice and Public Inspections, etc. Concerning Applications for Certification)

第十五条 内閣総理大臣は、前条の規定による認定の申請があった場合には、遅滞なく、内閣府令で定めるところにより、その旨並びに同条第一項第一号及び第二号に掲げる事項を公告するとともに、同条第二項各号（第六号ロ、第九号及び第十一号を除く。）に掲げる書類を、公告の日から二週間、公衆の縦覧に供しなければならない。

Article 15 (1) When an application for certification as specified in Article 14 is submitted, the Prime Minister shall, without delay, provide public notice of the application and the matters listed in Article 14, paragraph (1), items (i) and (ii) pursuant to the provisions of a Cabinet Office Ordinance, and make the documents listed in the items under Article 14, paragraph (2) (excluding item (vi)(b), item (ix) and item (xi)) available for public inspection for two weeks after the public notice.

2 内閣総理大臣は、第十三条第一項の認定をしようとするときは、同条第三項第二号に規定する事由の有無について、経済産業大臣の意見を聴くものとする。

(2) If the Prime Minister intends to grant certification as provided in Article 13, paragraph (1), he/she shall seek the opinion of the Minister of Economy, Trade and Industry regarding the presence or absence of the reasons provided in Article 13, paragraph (3), item (ii).

3 内閣総理大臣は、前条の規定による認定の申請をした者について第十三条第五項第三号、第四号又は第六号ハに該当する疑いがあると認めるときは、警察庁長官の意見を聴くものとする。

(3) If the Prime Minister suspects that the person which has applied for certification as provided in the preceding Article may fall under Article 13, paragraph (5), item (iii) or (iv) or item (vi)(c), the Prime Minister shall seek the opinion of the Director-General of the National Police Agency.

(認定の公示等)

(Public Notice of Certification)

第十六条 内閣総理大臣は、第十三条第一項の認定をしたときは、内閣府令で定めるところにより、当該適格消費者団体の名称及び住所、差止請求関係業務を行う事務所の所在地並びに当該認定をした日を公示するとともに、当該適格消費者団体に対し、その旨を書面により通知するものとする。

Article 16 (1) When the Prime Minister certifies a Qualified Consumer Organization pursuant to Article 13, paragraph (1), he/she shall provide public

notice of the name and address of the Qualified Consumer Organization, the office address where it provides Services Related to Injunction Demands and the date of the certification, pursuant to the provisions of a Cabinet Office Ordinance, and shall notify the Qualified Consumer Organization of the same in writing.

2 適格消費者団体は、内閣府令で定めるところにより、適格消費者団体である旨を、差止請求関係業務を行う事務所において見やすいように掲示しなければならない。

(2) A Qualified Consumer Organization shall clearly and visibly display notice that it is a Qualified Consumer Organization, as set forth by a Cabinet Office Ordinance, somewhere in the office where the Services Related to Injunction Demands are provided.

3 適格消費者団体でない者は、その名称中に適格消費者団体であると誤認されるおそれのある文字を用い、又はその業務に関し、適格消費者団体であると誤認されるおそれのある表示をしてはならない。

(3) A person that is not a Qualified Consumer Organization may not use any letters or characters in its name that would likely cause it to be mistaken for a Qualified Consumer Organization, nor may such person give any indication regarding its operations that would likely cause it to be mistaken for a Qualified Consumer Organization.

(認定の有効期間等)

(Certification Validity Period)

第十七条 第十三条第一項の認定の有効期間は、当該認定の日から起算して三年とする。

Article 17 (1) The certification provided in Article 13, paragraph (1) shall be valid for three years from the date of said certification.

2 前項の有効期間の満了後引き続き差止請求関係業務を行おうとする適格消費者団体は、その有効期間の更新を受けなければならない。

(2) Any Qualified Consumer Organization which intends to continue to provide Services Related to Injunction Demands after the expiration of the validity period specified in the preceding paragraph shall apply for renewal of said period.

3 前項の有効期間の更新を受けようとする適格消費者団体は、第一項の有効期間の満了の日の九十日前から六十日前までの間（以下この項において「更新申請期間」という。）に、内閣総理大臣に有効期間の更新の申請をしなければならない。ただし、災害その他やむを得ない事由により更新申請期間にその申請をすることができないときは、この限りでない。

(3) A Qualified Consumer Organization wishing to renew the validity period provided in paragraph (1) as provided in the preceding paragraph shall apply to the Prime Minister for renewal during the period 60 to 90 days prior to the expiration date of said validity period (hereinafter referred to as "Renewal Application Period"). However, this shall not apply where submission of the

application during the Renewal Application Period is made impossible by a disaster or other compelling reason.

4 前項の申請があった場合において、第一項の有効期間の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の認定は、同項の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なお効力を有する。

(4) If an application is submitted as provided in the preceding paragraph, but the processing of the application has not been completed by the expiration date of the validity period set forth in paragraph (1), the certification then in force shall remain in full force and effect after the expiration of the validity period until the process is completed.

5 前項の場合において、第二項の有効期間の更新がされたときは、その認定の有効期間は、従前の認定の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。

(5) In a case under the preceding paragraph, when the validity period provided under paragraph (2) is renewed, the validity period of the certification shall start from the day following the expiration date of the prior certification.

6 第十三条（第一項及び第五項第二号を除く。）、第十四条、第十五条及び前条第一項の規定は、第二項の有効期間の更新について準用する。ただし、第十四条第二項各号に掲げる書類については、既に内閣総理大臣に提出されている当該書類の内容に変更がないときは、その添付を省略することができる。

(6) The provisions of Article 13 (excluding paragraph (1) and paragraph (5), item (ii)), Article 14, Article 15 and paragraph (1) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of the validity period under paragraph (2); provided, however, that attachment of the documents listed in the items under Article 14, paragraph (2) may be omitted if no changes have been made to the documents that were submitted to the Prime Minister.

（変更の届出）

(Change Notice)

第十八条 適格消費者団体は、第十四条第一項各号に掲げる事項又は同条第二項各号（第二号及び第十一号を除く。）に掲げる書類に記載した事項に変更があったときは、遅滞なく、内閣府令で定めるところにより、その旨を記載した届出書を内閣総理大臣に提出しなければならない。ただし、その変更が内閣府令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

Article 18 If any changes have been made to the matters listed in the items under Article 14, paragraph (1) or to the matters in the documents listed in the items under paragraph (2) of the same Article (excluding items (ii) and (xi)), a Qualified Consumer Organization shall, without delay and pursuant to a Cabinet Office Ordinance, submit a written notice to that effect to the Prime Minister. However, this shall not apply if such changes are deemed to be minor under the provisions of the Cabinet Office Ordinance.



(合併の届出及び認可等)

(Notification and Approval, etc. of a Merger)

第十九条 適格消費者団体である法人が他の適格消費者団体である法人と合併をしたときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。

Article 19 (1) If a corporation that is a Qualified Consumer Organization merges with another Qualified Consumer Organization, the post-merger surviving or newly established corporation shall succeed to the status of the corporation extinguished by the merger as a Qualified Consumer Organization under this Act.

2 前項の規定により合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継した法人は、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(2) A corporation which, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has succeeded to the status of the corporation extinguished by the merger as a Qualified Consumer Organization pursuant to the provisions of this Act, shall notify the Prime Minister of the same without delay.

3 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人と合併をした場合には、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、その合併について内閣総理大臣の認可がされたときに限り、合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。

(3) If a corporation that is a Qualified Consumer Organization merges with a corporation that is not a Qualified Consumer Organization, the post-merger surviving or newly established corporation shall succeed to the status of the corporation extinguished by the merger as a Qualified Consumer Organization as provided by this Act only if the Prime Minister has approved the merger.

4 前項の認可を受けようとする適格消費者団体は、その合併がその効力を生ずる日の九十日前から六十日前までの間（以下この項において「認可申請期間」という。）に、内閣総理大臣に認可の申請をしなければならない。ただし、災害その他やむを得ない事由により認可申請期間にその申請をすることができないときは、この限りでない。

(4) Any Qualified Consumer Organization which intends to obtain the approval provided in the preceding paragraph shall apply to the Prime Minister for said approval during the period 60 to 90 days prior to the date on which the merger is to take effect (hereinafter referred to in this paragraph as "Approval Application Period"). However, this shall not apply where submission of the application during the Approval Application Period is made impossible by a disaster or other compelling reason.

5 前項の申請があった場合において、その合併がその効力を生ずる日までその申請に対する処分がされないときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、その処分がされるまでの間は、合併により消滅した法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継しているものとみなす。

(5) If an application is submitted as prescribed in the preceding paragraph, but the processing of the application has not been completed by the date on which the merger takes effect, the post-merger surviving or newly established corporation shall be deemed to have succeeded to the status of the corporation extinguished by the merger until the processing is completed.

6 第十三条（第一項を除く。）、第十四条、第十五条及び第十六条第一項の規定は、第三項の認可について準用する。

(6) The provisions of Article 13 (excluding paragraph (1)), Article 14, Article 15 and Article 16, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to the approval provided under paragraph (3).

7 適格消費者団体である法人は、適格消費者団体でない法人と合併をする場合において、第四項の申請をしないときは、その合併がその効力を生ずる日までに、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(7) When a corporation that is a Qualified Consumer Organization merges with a corporation that is not a Qualified Consumer Organization and does not apply as provided by paragraph (4), it shall notify the Prime Minister of the same by the day on which the merger takes effect.

8 内閣総理大臣は、第二項又は前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示するものとする。

(8) When the Prime Minister has been notified pursuant to paragraph (2) or the preceding paragraph, he/she shall provide public notice of such notification pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

（事業の譲渡の届出及び認可等）

(Notification of Business Transfers and Approvals, etc.)

第二十条 適格消費者団体である法人が他の適格消費者団体である法人に対し差止請求関係業務に係る事業の全部の譲渡をしたときは、その譲渡を受けた法人は、その譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。

Article 20 (1) When a corporation that is a Qualified Consumer Organization transfers the entirety of its business in Services Related to Injunction Demands to another corporation that is a Qualified Consumer Organization, the transferee shall succeed to the status of the transferor as a Qualified Consumer Organization as provided by this Act.

2 前項の規定によりその譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継した法人は、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(2) A corporation that, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has succeeded to the status of the transferor as a Qualified Consumer Organization as prescribed by the provisions of this Act, shall notify the Prime Minister of the same without delay.

3 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人に対し差止請求関係業務に

係る事業の全部の譲渡をした場合には、その譲渡を受けた法人は、その譲渡について内閣総理大臣の認可がされたときに限り、その譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継する。

(3) When a corporation that is a Qualified Consumer Organization transfers the entirety of its business in Services Related to Injunction Demands to another corporation that is not a Qualified Consumer Organization, the transferee shall succeed to the status of the transferor as a Qualified Consumer Organization as provided by this Act only after the Prime Minister has approved the transfer.

4 前項の認可を受けようとする適格消費者団体は、その譲渡の日の九十日前から六十日前までの間（以下この項において「認可申請期間」という。）に、内閣総理大臣に認可の申請をしなければならない。ただし、災害その他やむを得ない事由により認可申請期間にその申請をすることができないときは、この限りでない。

(4) Any Qualified Consumer Organization which intends to obtain approval as prescribed in the preceding paragraph shall apply to the Prime Minister for said approval during the period 60 to 90 days prior to the date of the transfer (hereinafter referred to in this paragraph as the "Approval Application Period"). However, this shall not apply to cases in which submission of an application during the Approval Application Period is made impossible due to a disaster or other compelling reason.

5 前項の申請があった場合において、その譲渡の日までにその申請に対する処分がされないときは、その譲渡を受けた法人は、その処分がされるまでの間は、その譲渡をした法人のこの法律の規定による適格消費者団体としての地位を承継しているものとみなす。

(5) When an application is submitted as prescribed in the preceding paragraph, but the processing of the application has not be completed by the date of transfer, the transferee corporation shall be deemed to have succeeded to the status of the transferor corporation as a Qualified Consumer Organization as provided by this Act until the processing is completed.

6 第十三条（第一項を除く。）、第十四条、第十五条及び第十六条第一項の規定は、第三項の認可について準用する。

(6) The provisions of Article 13 (excluding paragraph (1)), Article 14, Article 15 and Article 16, paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to approval under paragraph (3).

7 適格消費者団体である法人は、適格消費者団体でない法人に対し差止請求関係業務に係る事業の全部の譲渡をする場合において、第四項の申請をしないときは、その譲渡の日までに、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

(7) When a corporation that is a Qualified Consumer Organization transfers the entirety of its business in Services Related to Injunction Demands to another corporation that is not a Qualified Consumer Organization, and said non-Qualified Consumer Organization does not apply for approval under paragraph (4), the corporation shall notify the Prime Minister of the same by the date of

the transfer.

8 内閣総理大臣は、第二項又は前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示するものとする。

(8) When the Prime Minister has been notified pursuant to paragraph (2) or the preceding paragraph, he/she shall provide public notice of such notification pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

(解散の届出等)

(Notification of Dissolution etc.)

第二十一条 適格消費者団体が次の各号に掲げる場合のいずれかに該当することとなったときは、当該各号に定める者は、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣に届け出なければならない。

Article 21 (1) When a Qualified Consumer Organization falls under any of the following items, the person provided under each item shall notify the Prime Minister of the event provided in said item without delay.

一 破産手続開始の決定により解散した場合 破産管財人

(i) In the case of dissolution due to a ruling of the commencement of bankruptcy proceedings: the bankruptcy trustee;

二 合併及び破産手続開始の決定以外の理由により解散した場合 清算人

(ii) In the case of dissolution for any reason other than a merger or a bankruptcy commencement ruling: the liquidator; and

三 差止請求関係業務を廃止した場合 法人の代表者

(iii) In the case of termination of Services Related to Injunction Demands: a representative of the corporation.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による届出があったときは、内閣府令で定めるところにより、その旨を公示するものとする。

(2) When the Prime Minister has been notified as prescribed in the preceding paragraph, he/she shall provide public notice of such notification pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

(認定の失効)

(Termination of Certification)

第二十二条 適格消費者団体について、次のいずれかに掲げる事由が生じたときは、第十三条第一項の認定は、その効力を失う。

Article 22 Where any of the following occur with regard to a Qualified Consumer Organization, the certification provided in Article 13, paragraph (1) shall cease to be effective:

一 第十三条第一項の認定の有効期間が経過したとき（第十七条第四項に規定する場合にあっては、更新拒否処分がされたとき）。

(i) Where the validity of the certification provided in Article 13, paragraph (1) has expired (in the case prescribed in Article 17, paragraph (4), when the

- renewal is refused);
- 二 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人と合併をした場合において、その合併が第十九条第三項の認可を経ずにその効力を生じたとき（同条第五項に規定する場合にあっては、その合併の不認可処分がされたとき）。
- (ii) When a corporation that is a Qualified Consumer Organization merges with a corporation that is not a Qualified Consumer Organization, and when the merger takes effect without the approval provided in Article 19, paragraph (3) (in the case prescribed in paragraph (5) of the same Article, when the merger is not approved);
- 三 適格消費者団体である法人が適格消費者団体でない法人に対し差止請求関係業務に係る事業の全部の譲渡をした場合において、その譲渡が第二十条第三項の認可を経ずにされたとき（同条第五項に規定する場合にあっては、その譲渡の不認可処分がされたとき）。
- (iii) When a corporation that is a Qualified Consumer Organization transfers the entirety of its business in Services Related to Injunction Demands to another corporation that is not a Qualified Consumer Organization, and the transfer is made without the approval provided in Article 20, paragraph (3) (in the case prescribed in paragraph (5) of the same Article, when the transfer is not approved); or
- 四 適格消費者団体が前条第一項各号に掲げる場合のいずれかに該当することとなったとき。
- (iv) When a Qualified Consumer Organization falls under any of the items under paragraph (1) of the preceding Article.

## 第二款 差止請求関係業務等

### Subsection 2 Services, etc. Related to Injunction Demands

(差止請求権の行使等)

(Exercise of Right to Demand an Injunction)

第二十三条 適格消費者団体は、不特定かつ多数の消費者の利益のために、差止請求権を適切に行使しなければならない。

Article 23 (1) A Qualified Consumer Organization shall properly exercise its Right to Demand an Injunction in the interest of many and unspecified Consumers.

2 適格消費者団体は、差止請求権を濫用してはならない。

(2) A Qualified Consumer Organization shall not abuse its Right to Demand an Injunction.

3 適格消費者団体は、事案の性質に応じて他の適格消費者団体と共同して差止請求権を行使するほか、差止請求関係業務について相互に連携を図りながら協力するように努めなければならない。

(3) Qualified Consumer Organizations shall exercise their Rights to Demand an

Injunction jointly depending on the nature of the case, and shall endeavor to cooperate and coordinate with each other in providing Services Related to Injunction Demands.

4 適格消費者団体は、次に掲げる場合には、内閣府令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を他の適格消費者団体に通知するとともに、その旨及びその内容その他内閣府令で定める事項を内閣総理大臣に報告しなければならない。この場合において、当該適格消費者団体が、当該通知及び報告に代えて、すべての適格消費者団体及び内閣総理大臣が電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法をいう。以下同じ。）を利用して同一の情報を閲覧することができる状態に置く措置であって内閣府令で定めるものを講じたときは、当該通知及び報告をしたものとみなす。

(4) A Qualified Consumer Organization shall notify other Qualified Consumer Organizations without delay and pursuant to a Cabinet Office Ordinance if any of the following occurs, and shall report the details of the same and other matters provided by a Cabinet Office Ordinance to the Prime Minister. In this case, the Qualified Consumer Organization shall be deemed to have notified and reported the same when, in lieu of the notification and the report, it takes measures provided by a Cabinet Office Ordinance that allow all Qualified Consumer Organizations and the Prime Minister to review the same information via electromagnetic means (meaning the use of electronic information processing systems and other information communication technologies; the same shall apply hereinafter):

一 第四十一条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定による差止請求をしたとき。

(i) When an Injunction Demand as prescribed in Article 41, paragraph (1) has been made (including where applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of the same Article);

二 前号に掲げる場合のほか、裁判外において差止請求をしたとき。

(ii) In addition to the cases prescribed in the preceding item, when a extra-judicial Injunction Demand has been made;

三 差止請求に係る訴えの提起（和解の申立て、調停の申立て又は仲裁合意を含む。）又は仮処分命令の申立てがあったとき。

(iii) When an action concerning an Injunction Demand has been filed (including a petition for settlement or mediation or an arbitration agreement), or a petition for a provisional disposition order has been filed;

四 差止請求に係る判決の言渡し（調停の成立、調停に代わる決定の告知又は仲裁判断を含む。）又は差止請求に係る仮処分命令の申立てについての決定の告知があったとき。

(iv) When a judgment pertaining to an Injunction Demand has been rendered (including settlement by mediation, notification of a decision in lieu of mediation or an arbitration award) or notification of a ruling with respect to

a petition for a provisional disposition order pertaining to an Injunction Demand has been made;

五 前号の判決に対する上訴の提起（調停に代わる決定に対する異議の申立て又は仲裁判断の取消しの申立てを含む。）又は同号の決定に対する不服の申立てがあったとき。

(v) When an appeal against a judgment under the preceding item has been filed (including the filing of an objection to a decision in lieu of mediation or the filing of a request for rescission of an arbitration award) or when an appeal has been filed against a ruling under the preceding item;

六 第四号の判決（調停に代わる決定又は仲裁判断を含む。）又は同号の決定が確定したとき。

(vi) When a judgment under item (iv) (including a decision in lieu of mediation or an arbitration award) or a ruling prescribed in the same item has become final and binding;

七 差止請求に係る裁判上の和解が成立したとき。

(vii) When a judicial settlement pertaining to an Injunction Demand has been reached;

八 前二号に掲げる場合のほか、差止請求に係る訴訟（和解の申立てに係る手続、調停手続又は仲裁手続を含む。）又は差止請求に係る仮処分命令に関する手続が終了したとき。

(viii) In addition to the cases listed in the preceding items (vi) and (vii), when a lawsuit pertaining to an Injunction Demand (including proceedings pertaining to a petition for settlement, mediation proceedings or arbitration proceedings) or provisional disposition proceedings pertaining to an Injunction Demand have been completed;

九 差止請求に係る裁判外の和解が成立したときその他差止請求に関する相手方との間の協議が調ったとき、又はこれが調わなかったとき。

(ix) When an extra-judicial settlement pertaining to an Injunction Demand has been reached, or any other agreement has been reached or failed to be reached with an adverse party pertaining to an Injunction Demand;

十 差止請求に関し、請求の放棄、和解、上訴の取下げその他の内閣府令で定める手続に係る行為であって、それにより確定判決及びこれと同一の効力を有するものが存することとなるものをしようとするとき。

(x) When a Qualified Consumer Organization will engage in any act pertaining to the waiver of claims, settlement, withdrawal of appeals and other proceedings set forth by a Cabinet Office Ordinance with respect to an Injunction Demand that will result in a final and binding judgment or which will have the same effect; or

十一 その他差止請求に関し内閣府令で定める手続に係る行為がされたとき。

(xi) When a Qualified Consumer Organization has engaged in other acts pertaining to proceedings with respect to an Injunction Demand provided by

a Cabinet Office Ordinance.

5 内閣総理大臣は、前項の規定による報告を受けたときは、すべての適格消費者団体並びに内閣総理大臣及び経済産業大臣が電磁的方法を利用して同一の情報を閲覧することができる状態に置く措置その他の内閣府令で定める方法により、他の適格消費者団体及び経済産業大臣に当該報告の日時及び概要その他内閣府令で定める事項を伝達するものとする。

(5) When the Prime Minister has received a report under the preceding paragraph, he/she shall communicate the date and time of the report, an outline thereof, and any other matters set forth by Cabinet Office Ordinance to the other Qualified Consumer Organizations and to the Ministry of Economy, Trade and Industry, by means of measures that put such information into a format that allows all Qualified Consumer Organizations as well as the Prime Minister and the Minister of Economy, Trade and Industry to inspect the same information using electromagnetic means, or by any other means provided for by Cabinet Office Ordinance.

6 適格消費者団体について、第十二条の二第一項第二号本文の確定判決等で強制執行をすることができるものが存する場合には、当該適格消費者団体は、当該確定判決等に係る差止請求権を放棄することができない。

(6) When a Qualified Consumer Organization may compulsorily execute a final and binding judgment, etc. provided in the main clause of item (ii) of paragraph (1) of Article 12-2, it may not waive an Injunction Demand pertaining to said final and binding judgment, etc.

(消費者の被害に関する情報の取扱い)

(Handling of Information Related to Consumer Damage)

第二十四条 適格消費者団体は、差止請求権の行使（差止請求権不存在等確認請求に係る訴訟を含む。第二十八条において同じ。）に関し、消費者から収集した消費者の被害に関する情報をその相手方その他の第三者が当該被害に係る消費者を識別することができる方法で利用するに当たっては、あらかじめ、当該消費者の同意を得なければならない。

Article 24 When a Qualified Consumer Organization uses information collected from a Consumer on damages suffered by said Consumer in such a way that the counterparty or third parties can identify such Consumer in connection with such damages, the Qualified Consumer Organization shall obtain prior consent from said Consumer when exercising its Right to Demand an Injunction (including a lawsuit involving a Request for Confirmation of the Absence, etc. of the Right to Demand an Injunction; the same shall apply to Article 28).

(秘密保持義務)

(Obligation of Confidentiality)



第二十五条 適格消費者団体の役員、職員若しくは専門委員又はこれらの職にあった者は、正当な理由がなく、差止請求関係業務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

**Article 25** Past or present officers, employees or Expert Advisors of a Qualified Consumer Organization may not disclose confidential information learned while providing Services Related to Injunction Demands without justifiable grounds.

(氏名等の明示)

(Clear Indication of Names, etc.)

第二十六条 適格消費者団体の差止請求関係業務に従事する者は、その差止請求関係業務を行うに当たり、相手方の請求があったときは、当該適格消費者団体の名称、自己の氏名及び適格消費者団体における役職又は地位その他内閣府令で定める事項を、その相手方に明らかにしなければならない。

**Article 26** Any person engaged in providing Services Related to Injunction Demands at a Qualified Consumer Organization shall, when providing such services, disclose the name of the organization, his/her name and title or position therein and other matters set forth by a Cabinet Office Ordinance to the counterparty upon request.

(判決等に関する情報の提供)

(Provision of Information Related to Judgments, etc.)

第二十七条 適格消費者団体は、消費者の被害の防止及び救済に資するため、消費者に対し、差止請求に係る判決（確定判決と同一の効力を有するもの及び仮処分命令の申立てについての決定を含む。）又は裁判外の和解の内容その他必要な情報を提供しよう努めなければならない。

**Article 27** A Qualified Consumer Organization shall endeavor to inform Consumers of the contents of judgments pertaining to Injunction Demands (including anything with the same effect as a final and binding judgment, and also decisions on filed provisional disposition orders) or of extra-judicial settlements and other necessary information.

(財産上の利益の受領の禁止等)

(Prohibition on Receiving Economic Benefits)

第二十八条 適格消費者団体は、次に掲げる場合を除き、その差止請求に係る相手方から、その差止請求権の行使に関し、寄附金、賛助金その他名目のいかんを問わず、金銭その他の財産上の利益を受けてはならない。

**Article 28** (1) A Qualified Consumer Organization may not receive any economic benefit for exercising its Right to Demand an Injunction under any name, whether as a donation or as a grant, from the counterparty involved in the Injunction Demand, except in the following cases:

一 差止請求に係る判決（確定判決と同一の効力を有するもの及び仮処分命令の申立てについての決定を含む。以下この項において同じ。）又は民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第七十三条第一項の決定により訴訟費用（和解の費用、調停手続の費用及び仲裁手続の費用を含む。）を負担することとされた相手方から当該訴訟費用に相当する額の償還として財産上の利益を受けるとき。

(i) When a Qualified Consumer Organization receives economic benefits as reimbursement in an amount equivalent to its court costs from a counterparty who has been ordered to bear the court costs (including the costs of settlement, mediation and arbitration proceedings) under a judgment connected with an Injunction Demand (including anything with the same effect as a final and binding judgment, and rulings on provisional disposition orders; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or rulings under Article 73, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996);

二 差止請求に係る判決に基づいて民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第一百七十二条第一項の規定により命じられた金銭の支払として財産上の利益を受けるとき。

(ii) When a Qualified Consumer Organization receives economic benefits in the form of a monetary payment ordered under Article 172, paragraph (1) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) under a judgment pertaining to an Injunction Demand;

三 差止請求に係る判決に基づく強制執行の執行費用に相当する額の償還として財産上の利益を受けるとき。

(iii) When a Qualified Consumer Organization receives economic benefits in the form of a reimbursement of the costs for compulsory execution of a judgment pertaining to an Injunction Demand; and

四 差止請求に係る相手方の債務の履行を確保するために約定された違約金の支払として財産上の利益を受けるとき。

(iv) When a Qualified Consumer Organization receives economic benefits as the payment of a penalty agreed upon to ensure the performance of the obligations of the counterparty involved in an Injunction Demand.

2 適格消費者団体の役員、職員又は専門委員は、適格消費者団体の差止請求に係る相手方から、その差止請求権の行使に関し、寄附金、賛助金その他名目のいかんを問わず、金銭その他の財産上の利益を受けてはならない。

(2) Officers, employees and Expert Advisors of a Qualified Consumer

Organization may not receive cash or any other economic benefit in relation to exercising the Right to Demand an Injunction, whether as a donation, grant or other remuneration, from the counterparty involved in said Injunction Demand by said Qualified Consumer Organization.

3 適格消費者団体又はその役員、職員若しくは専門委員は、適格消費者団体の差止請求に係る相手方から、その差止請求権の行使に関し、寄附金、賛助金その他名目のいかんを問わず、金銭その他の財産上の利益を第三者に受けさせてはならない。

(3) A Qualified Consumer Organization, and its officers, employees and Expert

Advisors may not allow any third parties to receive any cash or other economic benefit in relation to exercising the Right to Demand an Injunction, whether as a donation, grant or other remuneration, from the counterparty involved in said Injunction Demand by said Qualified Consumer Organization.

4 前三項に規定する差止請求に係る相手方からその差止請求権の行使に関して受け又は受けさせてはならない財産上の利益には、その相手方がその差止請求権の行使に関してした不法行為によって生じた損害の賠償として受け又は受けさせる財産上の利益は含まれない。

(4) Economic benefits that Qualified Consumer Organization is neither to receive nor to allow a third party to receive from a counterparty involved in an Injunction Demand in relation to exercising a Right to Demand an Injunction as provided in the preceding three paragraphs shall not include economic benefits received or allowed to third parties as compensation for damages caused by a tort committed by the counterparty with respect to exercising a Right to Demand an Injunction.

5 適格消費者団体は、第一項各号に規定する財産上の利益を受けたときは、これに相当する金額を積み立て、これを差止請求関係業務に要する費用に充てなければならない。

(5) When a Qualified Consumer Organization has received economic benefits as provided in each item under paragraph (1), it shall reserve a fund equivalent to the amount received to cover the costs required for the Services Related to Injunction Demands .

6 適格消費者団体は、その定款において、差止請求関係業務を廃止し、又は第十三条第一項の認定の失効（差止請求関係業務の廃止によるものを除く。）若しくは取消しにより差止請求関係業務を終了した場合において、積立金（前項の規定により積み立てられた金額をいう。）に残余があるときは、その残余に相当する金額を、他の適格消費者団体（第三十五条の規定により差止請求権を承継した適格消費者団体がある場合にあつては、当該適格消費者団体）があるときは当該他の適格消費者団体に、これがないときは第十三条第三項第二号に掲げる要件に適合する消費者団体であつて内閣総理大臣が指定するもの又は国に帰属させる旨を定めておかなければならない。

(6) A Qualified Consumer Organization shall specify in its articles of incorporation that if a Qualified Consumer Organization terminates Services Related to Injunction Demands or stops said services due to the expiration (except for expiration due to termination of services related to Injunction Demands) or rescission of the certification provided in Article 13, paragraph (1), and if a surplus (meaning the amount in the fund set forth in the preceding paragraph) remains, such surplus shall belong to another Qualified Consumer Organization (if a Qualified Consumer Organization has succeeded to the Right to Demand an Injunction provided in the provisions of Article 35, such Qualified Consumer Organization) if such an organization exists. If another Qualified Consumer Organization does not exist, such surplus shall belong to a

consumer organization that conforms to the requirements set forth in Article 13, paragraph (3), item (ii) and specified by the Prime Minister or to the National Treasury.

(業務の範囲及び区分経理)

(Scope of Business and Division of Accounting)

第二十九条 適格消費者団体は、その行う差止請求関係業務に支障がない限り、定款の定めるところにより、差止請求関係業務以外の業務を行うことができる。

Article 29 (1) A Qualified Consumer Organization may provide services other than Services Related to Injunction Demands in accordance with the articles of incorporation to the extent that it does not adversely affect Services Related to Injunction Demands.

2 適格消費者団体は、次に掲げる業務に係る経理をそれぞれ区分して整理しなければならない。

(2) A Qualified Consumer Organization shall separately prepare the accounting for the services listed below:

一 差止請求関係業務

(i) Services Related to Injunction Demands;

二 不特定かつ多数の消費者の利益の擁護を図るための活動に係る業務（前号に掲げる業務を除く。）

(ii) Services pertaining to activities related to protecting the interests of many and unspecified Consumers (excluding the services set forth in the preceding item); and

三 前二号に掲げる業務以外の業務

(iii) Any services other than those listed in the preceding items (i) and (ii).

### 第三款 監督

#### Subsection 3 Supervision

(帳簿書類の作成及び保存)

(Preparation and Preservation of Books and Documents)

第三十条 適格消費者団体は、内閣府令で定めるところにより、その業務及び経理に関する帳簿書類を作成し、これを保存しなければならない。

Article 30 A Qualified Consumer Organization shall prepare and preserve books and documents related to its services and accounting as provided by a Cabinet Office Ordinance.

(財務諸表等の作成、備置き、閲覧等及び提出等)

(Preparation, Provision, Inspection and Submission of Financial Statements, etc.)

第三十一条 適格消費者団体は、毎事業年度終了後三月以内に、その事業年度の財産目

録、貸借対照表、収支計算書及び事業報告書（これらの作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。）を作成しなければならない。

Article 31 (1) A Qualified Consumer Organization shall prepare an inventory of its property, a balance sheet, an income and expenditure statement and a business report for the business year (this includes electromagnetic records (meaning records used in computer data processing, which are prepared in electronic format, magnetic format, or any other format that renders them incognizable through human perception alone; hereinafter the same shall apply to this Article), if electromagnetic records are prepared in lieu of such written documents (hereinafter referred to as "Financial Statements, etc.)), within three months from the last day of every business year.

2 適格消費者団体は、内閣府令で定めるところにより、毎事業年度、その差止請求関係業務その他の業務がこの法律の規定に従い適正に遂行されているかどうかについて、その業務の遂行の状況の調査に必要な学識経験を有する者が行う調査を受けなければならない。

(2) A Qualified Consumer Organization shall submit to an inspection by persons with the knowledge and experience necessary to audit its operations every business year, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, to determine whether the Services Related to Injunction Demands and other services are being properly performed pursuant to the provisions of this Act.

3 適格消費者団体の事務所には、内閣府令で定めるところにより、次に掲げる書類を備え置かなければならない。

(3) The following documents shall be kept in the office of a Qualified Consumer Organization pursuant to a Cabinet Office Ordinance:

一 定款

(i) The articles of incorporation;

二 業務規程

(ii) The rules of operation;

三 役職員等名簿（役員、職員及び専門委員の氏名、役職及び職業その他内閣府令で定める事項を記載した名簿をいう。）

(iii) A list of officers and employees (including the names, titles and professions of officers, employees and Expert Advisors and other matters provided by a Cabinet Office Ordinance);

四 適格消費者団体の社員について、その数及び個人又は法人その他の団体の別（社員が法人その他の団体である場合にあっては、その構成員の数を含む。）を記載した書類

(iv) Documents that list the number of members of a Qualified Consumer Organization, whether they are individuals, corporations or other

organizations (including the number of constituent members where members are corporations or other organizations);

五 財務諸表等

(v) Financial Statements, etc. ;

六 収入の明細その他の資金に関する事項、寄附金に関する事項その他の経理に関する内閣府令で定める事項を記載した書類

(vi) Documents that record the details of revenue, other matters related to funds and contributions and other accounting matters provided by a Cabinet Office Ordinance;

七 差止請求関係業務以外の業務を行う場合には、その業務の種類及び概要を記載した書類

(vii) When a Qualified Consumer Organization provides any services other than Services Related to Injunction Demands, documents that record the type of such services and a brief description of them; and

八 前項の調査の方法及び結果が記載された調査報告書

(viii) An inspection report that states the methods and results of the audit provided for in the preceding paragraph.

4 何人も、適格消費者団体の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該適格消費者団体の定めた費用を支払わなければならない。

(4) Any person may make any of the following requests at any time during the business hours of a Qualified Consumer Organization; provided, however, that when a Consumer makes a request provided in item (ii) or (iv), he/she shall pay the fees set forth by the Qualified Consumer Organization:

一 前項各号に掲げる書類が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) A request to inspect or copy the documents listed in the items under the preceding paragraph, if these have been prepared in writing;

二 前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) A request to issue a copy or extract of the documents referenced in the preceding item;

三 前項各号に掲げる書類が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を内閣府令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) When the documents listed in the items under the preceding paragraph have been prepared as electromagnetic records, a request to inspect or copy the matters that have been recorded in the electromagnetic records as displayed by means provided by a Cabinet Office Ordinance; and

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって内閣府令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) A request to be provided with the matters that have been recorded in the

electromagnetic records under the preceding item by the electromagnetic means prescribed by Cabinet Office Ordinance, or a request to be delivered a written document in which said matters have been included.

5 適格消費者団体は、前項各号に掲げる請求があつたときは、正当な理由がある場合を除き、これを拒むことができない。

(5) A Qualified Consumer Organization may not refuse any request provided for in the items under the preceding paragraph except on justifiable grounds.

6 適格消費者団体は、毎事業年度終了後三月以内に、第三項第三号から第六号まで及び第八号に掲げる書類を内閣総理大臣に提出しなければならない。

(6) A Qualified Consumer Organization shall submit the documents provided for in paragraph (3), items (iii) through (vi) and (viii) to the Prime Minister within three months from the last day of every business year.

(報告及び立入検査)

(Reporting and On-site Inspections)

第三十二条 内閣総理大臣は、この法律の実施に必要な限度において、適格消費者団体に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、適格消費者団体の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 32 (1) The Prime Minister may have a Qualified Consumer Organization report on its operational and accounting conditions, cause officials to enter the office of an organization to inspect its operational conditions or books and records, etc. , or to question relevant persons, to the extent necessary to enforce this Act.

2 前項の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) When the officials enter the premises pursuant to the preceding paragraph, they shall have their identification cards with them and shall show them to the relevant person.

3 第一項に規定する立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority to enter the premises provided in paragraph (1) shall not be construed as permitting a criminal investigation.

(適合命令及び改善命令)

(Compliance Order and Improvement Order)

第三十三条 内閣総理大臣は、適格消費者団体が、第十三条第三項第二号から第七号までに掲げる要件のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、当該適格消費者団体に対し、これらの要件に適合するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 33 (1) When the Prime Minister finds that a Qualified Consumer

Organization does not conform to the requirements set forth in Article 13, paragraph (3), items (ii) through (vii), the Prime Minister may order said Qualified Consumer Organization to take the necessary measures to conform to the requirements.

2 内閣総理大臣は、前項に定めるもののほか、適格消費者団体が第十三条第五項第三号から第六号までのいずれかに該当するに至ったと認めるとき、適格消費者団体又はその役員、職員若しくは専門委員が差止請求関係業務の遂行に関しこの法律の規定に違反したと認めるとき、その他適格消費者団体の業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、当該適格消費者団体に対し、人的体制の改善、違反の停止、業務規程の変更その他の業務の運営の改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, if the Prime Minister finds that a Qualified Consumer Organization falls under any of items (iii) through (vi) of Article 13, paragraph (5), that a Qualified Consumer Organization, its officers, employees or Expert Advisors violated the provisions of this Act in performing Services Related to Injunction Demands, or that it is necessary in order to ensure services are provided properly by a Qualified Consumer Organization, the Prime Minister may order the Qualified Consumer Organization to improve its personnel system, cease violations, modify the rules of operation or take other measures necessary for the improvement of its operations.

(認定の取消し等)

(Rescission, etc. of a Certification)

第三十四条 内閣総理大臣は、適格消費者団体について、次のいずれかに掲げる事由があるときは、第十三条第一項の認定を取り消すことができる。

Article 34 (1) The Prime Minister may rescind the certification of a Qualified Consumer Organization under Article 13, paragraph (1) for any of the following reasons:

一 偽りその他不正の手段により第十三条第一項の認定、第十七条第二項の有効期間の更新又は第十九条第三項若しくは第二十条第三項の認可を受けたとき。

(i) When a Qualified Consumer Organization has been certified pursuant to Article 13, paragraph (1), has renewed the validity period under Article 17, paragraph (2) or has been approved pursuant to Article 19, paragraph (3) or Article 20, paragraph (3) through deception or other wrongful means;

二 第十三条第三項各号に掲げる要件のいずれかに適合しなくなったとき。

(ii) When a Qualified Consumer Organization ceases to conform to the requirements set forth in the items under Article 13, paragraph (3);

三 第十三条第五項各号（第二号を除く。）のいずれかに該当するに至ったとき。

(iii) When a Qualified Consumer Organization falls under any of the items under Article 13, paragraph (5) (excluding item (ii));



四 第十二条の二第一項第二号本文の確定判決等に係る訴訟等の手続に関し、当該訴訟等の当事者である適格消費者団体が、差止請求に係る相手方と通謀して請求の放棄又は不特定かつ多数の消費者の利益を害する内容の和解をしたとき、その他不特定かつ多数の消費者の利益に著しく反する訴訟等の追行を行ったと認められるとき。

(iv) With respect to court proceedings, etc. in connection with the final and binding judgment, etc. under the main clause of Article 12-2, paragraph (1), item (ii), when a Qualified Consumer Organization is a party to said court proceedings, etc. and has conspired with adverse parties to an Injunction Demand to waive claims and/or establish settlements detrimental to the interests of many and unspecified Consumers or when it is otherwise found that the organization has thereafter sought court proceedings, etc. that significantly violated the interests of many and unspecified Consumers;

五 第十二条の二第一項第二号本文の確定判決等に係る強制執行に必要な手続に関し、当該確定判決等に係る訴訟等の当事者である適格消費者団体がその手続を怠ったことが不特定かつ多数の消費者の利益に著しく反するものと認められるとき。

(v) With respect to proceedings necessary for compulsory execution in relation to a final and binding judgment, etc. under the main clause of Article 12-2, paragraph (1), item (ii), when it is found that the failure to pursue such proceedings by the Qualified Consumer Organization that is a party thereto is materially detrimental to the interests of many and unspecified Consumers;

六 前各号に掲げるもののほか、この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又はこれらの規定に基づく処分に違反したとき。

(vi) When a Qualified Consumer Organization violates this Act, the provisions of orders pursuant to this Act or dispositions pursuant to these provisions, other than as prescribed in each of the preceding item; or

七 当該適格消費者団体の役員、職員又は専門委員が第二十八条第二項又は第三項の規定に違反したとき。

(vii) When officers, employees or Expert Advisors of a Qualified Consumer Organization violate the provisions of Article 28, paragraphs (2) or (3).

2 適格消費者団体が、第二十三条第四項の規定に違反して同項の通知又は報告をしないで、差止請求に関し、同項第十号に規定する行為をしたときは、内閣総理大臣は、当該適格消費者団体について前項第四号に掲げる事由があるものとみなすことができる。

(2) When a Qualified Consumer Organization, with respect to an Injunction Demand, has committed an act provided in Article 23, paragraph (4), item (x) in violation of the provisions of Article 23, paragraph (4) without providing notice of it or reporting it as prescribed in the same paragraph, the Prime Minister may deem the reason provided in paragraph (1), item (iv) above to be present for the Qualified Consumer Organization.

3 第十二条の二第一項第二号本文に掲げる場合であつて、当該他の適格消費者団体に

係る第十三条第一項の認定が、第二十二條各号に掲げる事由により既に失効し、又は第一項各号に掲げる事由（当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関する同項第四号に掲げる事由を除く。）により既に取り消されている場合においては、内閣総理大臣は、当該他の適格消費者団体につき当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関し同項第四号に掲げる事由があったと認められるとき（前項の規定により同号に掲げる事由があるものとみなすことができる場合を含む。）は、当該他の適格消費者団体であった法人について、その旨の認定をすることができる。

(3) In the case provided in the main clause of Article 12-2, paragraph (1), item (ii) and where the certification pursuant to Article 13, paragraph (1) of the relevant other Qualified Consumer Organization has already expired for the reasons prescribed in the items under Article 22, or has already been rescinded for the reasons provided in the items under paragraph (1) of this Article (excluding the reasons in item (iv) of the same paragraph in connection with court proceedings, etc. pertaining to final and binding judgments, etc.), and if the Prime Minister finds that the reasons provided in paragraph (1), item (iv) of this Article apply to said other Qualified Consumer Organization with respect to court proceedings, etc. in connection with a final and binding judgment, etc. (including where such reasons may be deemed to exist pursuant to the provisions of paragraph (2)), the Prime Minister may certify the same with regard to the corporation that used to be said other Qualified Consumer Organization.

4 前項に規定する場合における当該他の適格消費者団体であった法人は、清算が終了した後においても、同項の規定の適用については、なお存続するものとみなす。

(4) The corporation that used to be the other Qualified Consumer Organization provided for in the preceding paragraph shall be deemed to continue to exist after the conclusion of its liquidation for the purpose of the application of the provisions of said paragraph.

5 内閣総理大臣は、第一項各号に掲げる事由により第十三条第一項の認定を取り消し、又は第三項の規定により第一項第四号に掲げる事由があった旨の認定をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その旨及びその取消し又は認定をした日を公示するとともに、当該適格消費者団体又は当該他の適格消費者団体であった法人に対し、その旨を書面により通知するものとする。

(5) When the Prime Minister has rescinded the certification provided under Article 13, paragraph (1) for the reasons provided in the items under paragraph (1), or has certified, pursuant to the provisions of paragraph (3), that the reasons provided in paragraph (1), item (iv) exist, the Prime Minister shall provide public notice to that effect and of the date of such rescission or certification pursuant to Cabinet Office Ordinance, and shall notify the relevant Qualified Consumer Organization or the corporation that used to be the relevant other Qualified Consumer Organization of the same in writing.

(差止請求権の承継に係る指定等)

**(Designation, etc. Pertaining to Succession to the Right to Demand an Injunction)**

第三十五条 適格消費者団体について、第十二条の二第一項第二号本文の確定判決等で強制執行をすることができるものが存する場合において、第十三条第一項の認定が、第二十二條各号に掲げる事由により失効し、若しくは前条第一項各号に掲げる事由により取り消されるとき、又はこれらの事由により既に失効し、若しくは既に取り消されているときは、内閣総理大臣は、当該適格消費者団体の有する当該差止請求権を承継すべき適格消費者団体として他の適格消費者団体を指定するものとする。

**Article 35 (1) Where the certification of a Qualified Consumer Organization under Article 13, paragraph (1) is terminated for any of the reasons provided in the items under Article 22 or is rescinded for a reason provided in any of the items under paragraph (1) of the preceding Article, or where the same has already been so terminated or rescinded, while a Qualified Consumer Organization is in a position to commence compulsory execution via a final and binding judgment, etc. as provided in the main clause of Article 12-2, paragraph (1), item (ii), the Prime Minister shall designate another Qualified Consumer Organization to succeed to the Right to Demand an Injunction.**

2 前項の規定による指定がされたときは、同項の差止請求権は、その指定の時ににおいて（その認定の失効又は取消しの後にその指定がされた場合にあつては、その認定の失効又は取消しの時にさかのぼって）その指定を受けた適格消費者団体が承継する。

**(2) When the designation pursuant to the preceding paragraph has been made, the Right to Demand an Injunction provided for in the same paragraph shall be succeeded to by the designated Qualified Consumer Organization at the time of the designation (if the designation is made after the termination or rescission of certification, retroactively from the time of the termination or rescission).**

3 前項の場合において、同項の規定により当該差止請求権を承継した適格消費者団体が当該差止請求権に基づく差止請求をするときは、第十二条の二第一項第二号本文の規定は、当該差止請求については、適用しない。

**(3) In the case provided for in the preceding paragraph, if the successor Qualified Consumer Organization files an Injunction Demand, the provisions of the main clause of Article 12-2, paragraph (1), item (ii) shall not apply to such right.**

4 内閣総理大臣は、次のいずれかに掲げる事由が生じたときは、第一項、第六項又は第七項の規定による指定を受けた適格消費者団体（以下この項から第七項までにおいて「指定適格消費者団体」という。）に係る指定を取り消さなければならない。

**(4) The Prime Minister shall rescind the designation a Qualified Consumer Organization that has received its designation pursuant to paragraph (1), paragraph (6) or paragraph (7) (hereinafter referred to as "Designated Qualified Consumer Organization" from this paragraph to paragraph (7)) for any of the following reasons:**

一 指定適格消費者団体について、第十三条第一項の認定が、第二十二條各号に掲げ

る事由により失効し、若しくは既に失効し、又は前条第一項各号に掲げる事由により取り消されるとき。

(i) When the certification under Article 13, paragraph (1) is terminated for the reasons provided in the items under Article 22 or has already been so terminated, or when said certification is rescinded for the reasons provided in the items under Article 34, of paragraph (1) with respect to the Designated Qualified Consumer Organization; or

二 指定適格消費者団体が承継した差止請求権をその指定前に有していた者（以下この条において「従前の適格消費者団体」という。）のうち当該確定判決等の当事者であったものについて、第十三条第一項の認定の取消処分、同項の認定の有効期間の更新拒否処分若しくは合併若しくは事業の全部の譲渡の不認可処分（以下この条において「認定取消処分等」という。）が取り消され、又は認定取消処分等の取消し若しくはその無効若しくは不存在の確認の判決（次項第二号において「取消判決等」という。）が確定したとき。

(ii) When a disposition rescinding certification under paragraph (1) of Article 13, a disposition denying the renewal of the validity of a certification provided for in the same paragraph, or a disposition disapproving a merger or the transfer of the whole of a business (hereinafter referred to as "Disposition Rescinding a Certification, etc." in this Article) is rescinded, or when a judgment effecting a rescission, invalidating, or adjudicating the non-existence of a Disposition Rescinding a Certification, etc. (hereinafter referred to as a "Judgment, etc. to Rescind" in item (ii) of the following paragraph) becomes final and binding with respect to the person who was party to the relevant final and binding judgment, etc. and who had the Right to Demand an Injunction before the designation of the Designated Qualified Consumer Organization that succeeded to that right (hereinafter referred to as the "Former Qualified Consumer Organization" in this Article).

5 内閣総理大臣は、次のいずれかに掲げる事由が生じたときは、指定適格消費者団体に係る指定を取り消すことができる。

(5) The Prime Minister may rescind the designation of a Designated Qualified Consumer Organization where any of the following events occur:

一 指定適格消費者団体が承継した差止請求権に係る強制執行に必要な手続に関し、当該指定適格消費者団体がその手続を怠ったことが不特定かつ多数の消費者の利益に著しく反するものと認められるとき。

(i) With respect to proceedings necessary for compulsory execution in connection with the Right to Demand an Injunction succeeded to by a Designated Qualified Consumer Organization, if it is found that the failure to pursue proceedings on the part of said Designated Qualified Consumer Organization is materially detrimental to the interests of many and unspecified Consumers; or

二 従前の適格消費者団体のうち指定適格消費者団体であったもの（当該確定判決等

の当事者であったものを除く。)について、前項第一号の規定による指定の取消しの事由となった認定取消処分等が取り消され、若しくはその認定取消処分等の取消判決等が確定したとき、又は前号の規定による指定の取消処分が取り消され、若しくはその取消処分の取消判決等が確定したとき。

(ii) With respect to a Former Qualified Consumer Organization that was a Designated Qualified Consumer Organization (excluding any person that was a party to the relevant final and binding judgment, etc.), if the Disposition Rescinding the Certification etc. that was the reason for the rescission of the designation pursuant to the provisions of item (i) of the preceding paragraph is itself rescinded; if a Judgment, etc. to Rescind said Disposition Rescinding the Certification, etc. becomes final and binding; if a disposition to rescind the designation pursuant to the provisions of the preceding item is rescinded; or if a Judgment, etc. to Rescind the disposition rescinding said designation becomes final and binding.

6 内閣総理大臣は、第四項第一号又は前項第一号に掲げる事由により指定適格消費者団体に係る指定を取り消し、又は既に取り消しているときは、当該指定適格消費者団体の承継していた差止請求権を承継すべき適格消費者団体として他の適格消費者団体を新たに指定するものとする。

(6) When the Prime Minister rescinds the designation of a Designated Qualified Consumer Organization for any of the reasons provided in paragraph (4), item (i) or item (i) of the preceding paragraph or when the designation has already been so rescinded, the Prime Minister shall designate another Qualified Consumer Organization to succeed to the Right to Demand an Injunction succeeded to by the Designated Qualified Consumer Organization subject to rescission.

7 内閣総理大臣は、第四項第二号又は第五項第二号に掲げる事由により指定適格消費者団体に係る指定を取り消すときは、当該指定適格消費者団体の承継していた差止請求権を承継すべき適格消費者団体として当該従前の適格消費者団体を新たに指定するものとする。

(7) When the Prime Minister rescinds the designation of a Designated Qualified Consumer Organization for any of the reasons provided in paragraph (4), item (ii) or paragraph (5), item (ii), the Prime Minister shall designate the Former Qualified Consumer Organization to succeed to the Right to Demand an Injunction succeeded to by the Designated Qualified Consumer Organization subject to rescission.

8 前二項の規定による新たな指定がされたときは、前二項の差止請求権は、その新たな指定の時において（従前の指定の取消し後に新たな指定がされた場合にあつては、従前の指定の取消しの時（従前の適格消費者団体に係る第十三条第一項の認定の失効後に従前の指定の取消し及び新たな指定がされた場合にあつては、その認定の失効の時）にさかのぼって）その新たな指定を受けた適格消費者団体が承継する。

(8) When a new designation is made pursuant to the preceding two paragraphs,

the Right to Demand an Injunction under the preceding two paragraphs shall be succeeded to by the newly Designated Qualified Consumer Organization at the time of the new designation (if a new designation was made after the former designation was rescinded, such succession shall be retroactive to the time that the former designation was rescinded (if a former designation was rescinded and a new designation was made after the termination of a certification under Article 13, paragraph (1) for a Former Qualified Consumer Organization, such succession shall be retroactive to the time that the certification was terminated)).

9 第三項の規定は、前項の場合において、同項の規定により当該差止請求権を承継した適格消費者団体が当該差止請求権に基づく差止請求をするときについて準用する。

(9) The provisions of paragraph (3) shall apply mutatis mutandis where, under the preceding paragraph, a Qualified Consumer Organization which has succeeded to the Right to Demand an Injunction pursuant to the provisions of the preceding paragraph files an Injunction Demand pursuant to said right.

10 内閣総理大臣は、第一項、第六項又は第七項の規定による指定をしたときは、内閣府令で定めるところにより、その旨及びその指定の日を公示するとともに、その指定を受けた適格消費者団体に対し、その旨を書面により通知するものとする。第四項又は第五項の規定により当該指定を取り消したときも、同様とする。

(10) Where the Prime Minister makes a designation pursuant to the provisions of paragraph (1), (6) or (7), he/she shall, pursuant to a Cabinet Office Ordinance, provide public notice to that effect and the date of such designation, and shall notify the Designated Qualified Consumer Organization of the same in writing. The same shall apply to the rescission of said designation pursuant to the provisions of paragraph (4) or (5).

#### 第四款 補則

#### Subsection 4 Auxiliary Provisions

(規律)

(Discipline)

第三十六条 適格消費者団体は、これを政党又は政治的目的のために利用してはならない。

Article 36 A Qualified Consumer Organization may not be utilized for the benefit of a political party or for a political purpose.

(官公庁等への協力依頼)

(Requests for the Cooperation of Public Offices)

第三十七条 内閣総理大臣は、この法律の実施のため必要があると認めるときは、官庁、公共団体その他の者に照会し、又は協力を求めることができる。

Article 37 The Prime Minister may contact government agencies, other public

entities and other persons and request their cooperation where he/she finds it necessary for the purpose of enforcing this Act.

(内閣総理大臣への意見)

(Statement of Opinions to the Prime Minister)

第三十八条 次の各号に掲げる者は、適格消費者団体についてそれぞれ当該各号に定める事由があると疑うに足りる相当な理由があるため、内閣総理大臣が当該適格消費者団体に対して適当な措置をとることが必要であると認める場合には、内閣総理大臣に対し、その旨の意見を述べることができる。

Article 38 Where a person listed in the following items finds that there are sufficient reasonable grounds to suspect the existence of the circumstances listed in the same items with regard to a Qualified Consumer Organization and finds it necessary for the Prime Minister to take proper measures against the Qualified Consumer Organization, such person may state his/her opinion to that effect to the Prime Minister:

一 経済産業大臣 第十三条第三項第二号に掲げる要件に適合しない事由又は第三十四条第一項第四号に掲げる事由

(i) The Minister of Economy, Trade and Industry: Non-compliance with the requirements of Article 13, paragraph (3), item (ii) or with those of Article 34, paragraph (1), item (iv); and

二 警察庁長官 第十三条第五項第三号、第四号又は第六号ハに該当する事由

(ii) The Director-General of the National Police Agency: The circumstances described in Article 13, paragraph (5), item (iii), item (iv) or item (vi)(c).

(判決等に関する情報の公表)

(Disclosure of Information Related to Judgments, etc.)

第三十九条 内閣総理大臣は、消費者の被害の防止及び救済に資するため、適格消費者団体から第二十三条第四項第四号から第九号まで及び第十一号の規定による報告を受けたときは、インターネットの利用その他適切な方法により、速やかに、差止請求に係る判決（確定判決と同一の効力を有するもの及び仮処分命令の申立てについての決定を含む。）又は裁判外の和解の概要、当該適格消費者団体の名称及び当該差止請求に係る相手方の氏名又は名称その他内閣府令で定める事項を公表するものとする。

Article 39 (1) If the Prime Minister has been notified of the matters prescribed in Article 23, paragraph (4), items (iv) through (ix) and item (xi) by a Qualified Consumer Organization, the Prime Minister shall immediately make public any judgment pertaining to the Injunction Demand (including any ruling or decision having the same effect as a final and binding judgment and any decision on the application of a provisional disposition order) or a summary of any extra-judicial settlement, the name of said Qualified Consumer Organization, the name of the adverse party to the Injunction Demand and other matters prescribed by a Cabinet Office Ordinance, via the Internet or

other appropriate means, in order to contribute to the prevention of, and the remedying of harm to, Consumers.

2 前項に規定する事項のほか、内閣総理大臣は、差止請求関係業務に関する情報を広く国民に提供するため、インターネットの利用その他適切な方法により、適格消費者団体の名称及び住所並びに差止請求関係業務を行う事務所の所在地その他内閣府令で定める必要な情報を公表することができる。

(2) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, the Prime Minister may make public the name and the address of a Qualified Consumer Organization, the location of the office where Services Related to Injunction Demands are provided or any other necessary information provided by Cabinet Office Ordinance via the Internet or other appropriate means, in order to widely disseminate information about Services Related to Injunction Demands to citizens.

3 内閣総理大臣は、独立行政法人国民生活センターに、前二項の情報の公表に関する業務を行わせることができる。

(3) The Prime Minister may have the National Consumer Affairs Center of Japan (an Incorporated Administrative Agency) provide services related to publication of the information prescribed in the preceding paragraphs (1) and (2).

(適格消費者団体への協力等)

(Cooperation, etc. with a Qualified Consumer Organization)

第四十条 独立行政法人国民生活センター及び地方公共団体は、内閣府令で定めるところにより、適格消費者団体の求めに応じ、当該適格消費者団体が差止請求権を適切に行使するために必要な限度において、当該適格消費者団体に対し、消費生活相談に関する情報で内閣府令で定めるものを提供することができる。

Article 40 (1) In response to the request of a Qualified Consumer Organization and pursuant to the provisions of a Cabinet Office Ordinance, the National Consumer Affairs Center of Japan (an Incorporated Administrative Agency) and local public entities shall provide the Qualified Consumer Organization with information related to Consumer Affairs Consultation as provided by a Cabinet Office Ordinance, to the extent necessary to enable the Qualified Consumer Organization to properly exercise its Right to Demand an Injunction.

2 前項の規定により情報の提供を受けた適格消費者団体は、当該情報を当該差止請求権の適切な行使の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供してはならない。

(2) A Qualified Consumer Organization that receives information prescribed in the preceding paragraph may not use or offer such information for any purpose other than to properly exercise its Right to Demand an Injunction.

### 第三節 訴訟手続等の特例



### Section 3 Special Provisions on Court Proceedings, etc.

(書面による事前の請求)

(Prior Written Demand)

第四十一条 適格消費者団体は、差止請求に係る訴えを提起しようとするときは、その訴えの被告となるべき者に対し、あらかじめ、請求の要旨及び紛争の要点その他の内閣府令で定める事項を記載した書面により差止請求をし、かつ、その到達した時から一週間を経過した後でなければ、その訴えを提起することができない。ただし、当該被告となるべき者がその差止請求を拒んだときは、この限りでない。

Article 41 (1) If a Qualified Consumer Organization wishes to file a lawsuit seeking an Injunction Demand, it shall, in advance, issue the person who would be the defendant in that lawsuit a written Injunction Demand that includes the gist of the claim, the points of the dispute, and any other matters prescribed by Cabinet Office Ordinance, and may not bring such lawsuit until after one week has elapsed from the time that such written demand was received; provided, however, that this shall not apply when the would-be defendant refuses to accept the Injunction Demand.

2 前項の請求は、その請求が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。

(2) The demand under the preceding paragraph shall be deemed to have arrived at the time that it ordinarily should have arrived.

3 前二項の規定は、差止請求に係る仮処分命令の申立てについて準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the application of a provisional disposition order in connection with an Injunction Demand.

(訴訟の目的の価額)

(Value of the Object of a Lawsuit)

第四十二条 差止請求に係る訴えは、訴訟の目的の価額の算定については、財産権上の請求でない請求に係る訴えとみなす。

Article 42 For the purpose of calculating the value of the object of a lawsuit, a lawsuit involving an Injunction Demand shall be deemed to be a lawsuit involving a claim that is not a property rights claim.

(管轄)

(Jurisdiction)

第四十三条 差止請求に係る訴訟については、民事訴訟法第五条（第五号に係る部分を除く。）の規定は、適用しない。

Article 43 (1) The provisions of Article 5 of the Code of Civil Procedure (excluding those pertaining to item (v)) shall not apply to a lawsuit involving an Injunction Demand.

2 次の各号に掲げる規定による差止請求に係る訴えは、当該各号に定める行為があつ

た地を管轄する裁判所にも提起することができる。

(2) A lawsuit seeking an injunction as provided in the following items may also be filed with the courts with jurisdiction over the place at which the acts prescribed in such items are committed:

一 第十二条 同条に規定する事業者等の行為

(i) Lawsuits as provided under Article 12: Acts of a Business Operator, etc. , prescribed in such Article;

二 不当景品類及び不当表示防止法第十条 同条に規定する事業者の行為

(ii) Lawsuits as provided under Article 10 of the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations: Acts of a Business Operator, etc. , prescribed in such Article; and

三 特定商取引に関する法律第五十八条の四から第五十八条の九まで これらの規定に規定する当該差止請求に係る相手方である販売業者、役務提供事業者、統括者、勧誘者、一般連鎖販売業者、関連商品の販売を行う者又は業務提供誘引販売業を行う者（同法第五十八条の七第二項の規定による差止請求に係る訴えにあつては、勧誘者）の行為

(iii) Lawsuits as provided under Articles 58-4 through 58-9 of the Act on Specified Commercial Transactions: Acts of a seller, service provider, supervisor, solicitor, general multilevel marketing distributor, seller of related goods or person engaging in business opportunity-related sales (in the case of lawsuits involving Injunction Demands as provided in Article 58-7, paragraph (2) of the Act on Specified Commercial Transactions: solicitors) who is the adverse party to the Injunction Demand prescribed in the relevant Article.

(移送)

(Transfer)

第四十四条 裁判所は、差止請求に係る訴えが提起された場合であつて、他の裁判所に同一又は同種の行為の差止請求に係る訴訟が係属している場合においては、当事者の住所又は所在地、尋問を受けるべき証人の住所、争点又は証拠の共通性その他の事情を考慮して、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該訴えに係る訴訟の全部又は一部について、当該他の裁判所又は他の管轄裁判所に移送することができる。

Article 44 When a lawsuit involving an Injunction Demand has been filed in one court and an identical or similar lawsuit involving an Injunction Demand is pending in another court, the court may, when it finds it reasonable, transfer the lawsuit in whole or in part to such other court or another competent court having jurisdiction, in consideration of the addresses or locations of the relevant parties, the addresses of witnesses who are to be examined, the similarity of issues or evidence or other circumstances in response to an application or ex officio.

(弁論等の併合)

(Consolidation of Oral Arguments, etc.)

第四十五条 請求の内容及び相手方が同一である差止請求に係る訴訟が同一の第一審裁判所又は控訴裁判所に数個同時に係属するときは、その弁論及び裁判は、併合してしなければならない。ただし、審理の状況その他の事情を考慮して、他の差止請求に係る訴訟と弁論及び裁判を併合してすることが著しく不相当であると認めるときは、この限りでない。

Article 45 (1) Where multiple lawsuits involving Injunction Demands are pending concurrently in the same court of the first or second instance with the same claims and against the same adverse party, the oral arguments and judicial decisions shall be consolidated. However, this shall not apply where such consolidation of oral arguments and judicial decisions is found to be extremely unreasonable in light of the progress of the proceedings or other circumstances.

2 前項本文に規定する場合には、当事者は、その旨を裁判所に申し出なければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the parties shall notify the court of the same.

(訴訟手続の中止)

(Suspension of Court Proceedings)

第四十六条 内閣総理大臣は、現に係属する差止請求に係る訴訟につき既に他の適格消費者団体を当事者とする第十二条の二第一項第二号本文の確定判決等が存する場合において、当該他の適格消費者団体につき当該確定判決等に係る訴訟等の手続に関し第三十四条第一項第四号に掲げる事由があると疑うに足りる相当な理由がある場合（同条第二項の規定により同号に掲げる事由があるものとみなすことができる場合を含む。）であって、同条第一項の規定による第十三条第一項の認定の取消し又は第三十四条第三項の規定による認定（次項において「認定の取消し等」という。）をするかどうかの判断をするため相当の期間を要すると認めるときは、内閣府令で定めるところにより、当該差止請求に係る訴訟が係属する裁判所（以下この条において「受訴裁判所」という。）に対し、その旨及びその判断に要すると認められる期間を通知するものとする。

Article 46 (1) Where, in connection with a pending lawsuit involving an Injunction Demand, there has already been a final and binding judgment, etc. as under the main clause of Article 12-2, paragraph (1), item (ii) to which another Qualified Consumer Organization was a party, and where there is sufficient probable cause to suspect the existence of any of the reasons provided for in Article 34, paragraph (1), item (iv) with respect to court proceedings, etc. for the relevant final and binding judgment, etc. on the part of said other Qualified Consumer Organization (including where it may be deemed that the reasons provided for in Article 34, paragraph (1), item (iv)

exist pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (2)), and it is found that a considerable period of time is required in order to judge whether the certification under Article 13, paragraph (1) will be rescinded pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1) or whether certification pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (3) will be effected (hereinafter referred to as "Rescission of the Certification, etc." in the following paragraph), the Prime Minister shall notify the court in which the lawsuit involving the Injunction Demand is pending (hereinafter referred to as "Court in Charge of the Case" in this Article) of the same and of the period of time expected to be required to determine the rescission pursuant to a Cabinet Office Ordinance.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による通知をした場合には、その通知に係る期間内に、認定の取消し等をするかどうかの判断をし、その結果を受訴裁判所に通知するものとする。

(2) When the Prime Minister notifies the court as provided in the preceding paragraph, he/she shall determine whether to effect the Rescission, etc. of the Certification within the period relating to the notice, and shall notify the Court in Charge of the Case of his/her decision.

3 第一項の規定による通知があった場合において、必要があると認めるときは、受訴裁判所は、その通知に係る期間を経過する日まで（その期間を経過する前に前項の規定による通知を受けたときは、その通知を受けた日まで）、訴訟手続を中止することができる。

(3) Where the Court in Charge of the Case has received the notice prescribed in the provisions of paragraph (1), it may, where it finds necessary, suspend the court proceedings until the period relating to the notice has elapsed (when the notice prescribed in the preceding paragraph is received before the period relating to the notice under paragraph (1) has elapsed, until the notice under the preceding paragraph is received).

(間接強制の支払額の算定)

(Calculation of Amount of Money for Indirect Compulsory Execution)

第四十七条 差止請求権について民事執行法第一百七十二条第一項に規定する方法により強制執行を行う場合において、同項又は同条第二項の規定により債務者が債権者に支払うべき金銭の額を定めるに当たっては、執行裁判所は、債務不履行により不特定かつ多数の消費者が受けるべき不利益を特に考慮しなければならない。

Article 47 In the case of compulsory execution with respect to the Right to Demand an Injunction by the means provided in Article 172, paragraph (1) of the Civil Execution Act, the court of execution shall, in determining the amount of money that an obligor should pay an obligee pursuant to Article 172, paragraph (1) or (2) of the same Article, specifically consider the disadvantages that many and unspecified Consumers may suffer by failure to perform the obligation.

## 第四章 雑則

### Chapter IV Miscellaneous Provisions

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第四十八条 この法律の規定は、労働契約については、適用しない。

Article 48 This Act shall not apply to labor contracts.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第四十八条の二 内閣総理大臣は、前章の規定による権限（政令で定めるものを除く。）を消費者庁長官に委任する。

Article 48-2 The Prime Minister shall delegate his/her authority under the preceding Chapter (excluding those prescribed by Cabinet Order) to the Secretary General of the Consumer Affairs Agency.

## 第五章 罰則

### Chapter V Penal Provisions

第四十九条 適格消費者団体の役員、職員又は専門委員が、適格消費者団体の差止請求に係る相手方から、寄附金、賛助金その他名目のいかなを問わず、当該適格消費者団体においてその差止請求権の行使をしないこと若しくはしなかったこと、その差止請求権の放棄をすること若しくはしたこと、その相手方との間でその差止請求に係る和解をすること若しくはしたこと又はその差止請求に係る訴訟その他の手続を他の事由により終了させること若しくは終了させたことの報酬として、金銭その他の財産上の利益を受け、又は第三者（当該適格消費者団体を含む。）に受けさせたときは、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 49 (1) When an officer, employee or Expert Advisor of a Qualified Consumer Organization receives or has a third party (including said Qualified Consumer Organization) receive cash or any other economic benefit, whether as a donation, grant or other remuneration, from a person against whom an Injunction Demand has been filed by the Qualified Consumer Organization as consideration for not exercising or not having exercised the Right to Demand an Injunction, waiving or having waived the Right to Demand an Injunction, entering or having entered into a settlement related to an Injunction Demand with an adverse party or terminating or having terminated court proceedings or other proceedings pertaining to an Injunction Demand for other reasons, such officer, employee or Expert Advisor shall be punished by imprisonment with work for not more than 3 years or by a fine of not more than three million yen (3,000,000 yen).

2 前項の利益を供与した者も、同項と同様とする。

(2) The same shall apply to the person who provides money or other benefits as prescribed in the preceding paragraph.

3 第一項の場合において、犯人又は情を知った第三者が受けた財産上の利益は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(3) In case of paragraph (1), the economic benefits received by the criminal or third parties with knowledge of the circumstances shall be confiscated. When the economic benefits cannot be confiscated in whole or in part, a sum of money equivalent to the value of the benefits shall be collected.

4 第一項の罪は、日本国外においてこれらの罪を犯した者にも適用する。

(4) The provision regarding the crime prescribed in paragraph (1) shall also apply to a person who has committed the crime outside Japan.

5 第二項の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

(5) The crime prescribed in paragraph (2) shall be dealt with as provided in Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

第五十条 次のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 50 Any person who falls under either of the following items shall be punished by a fine of not more than one million yen (1,000,000 yen):

一 偽りその他不正の手段により第十三条第一項の認定、第十七条第二項の有効期間の更新又は第十九条第三項若しくは第二十条第三項の認可を受けた者

(i) Any person who has been certified pursuant to Article 13, paragraph (1), has renewed the validity period as provided in Article 17, paragraph (2) or has been approved pursuant to Article 19, paragraph (3) or Article 20, paragraph (3) as a result of deception or other wrongful means; and

二 第二十五条の規定に違反して、差止請求関係業務に関して知り得た秘密を漏らした者

(ii) Any person who has disclosed confidential information obtained during the course of providing Services Related to Injunction Demands, in violation of the provisions of Article 25.

第五十一条 次のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 51 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十四条第一項（第十七条第六項、第十九条第六項及び第二十条第六項において準用する場合を含む。）の申請書又は第十四条第二項各号（第十七条第六項、第十九条第六項及び第二十条第六項において準用する場合を含む。）に掲げる書類に虚偽の記載をして提出した者

(i) Any person who has submitted a written application as provided in Article 14, paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis to Article 17, paragraph (6), Article 19, paragraph (6) and Article 20, paragraph (6)), or a

- document provided in the items under Article 14, paragraph (2) (including where applied mutatis mutandis to Article 17, paragraph (6), Article 19, paragraph (6), and Article 20, paragraph (6)) which includes a false entry;
- 二 第十六条第三項の規定に違反して、適格消費者団体であると誤認されるおそれのある文字をその名称中に用い、又はその業務に関し、適格消費者団体であると誤認されるおそれのある表示をした者
- (ii) Any person who uses letters and characters likely to cause said person to be mistaken for a Qualified Consumer Organization, and/or exhibits signs likely to be mistaken for those of a Qualified Consumer Organization with respect to its operations in violation of the provisions of Article 16, paragraph (3);
- 三 第三十条の規定に違反して、帳簿書類の作成若しくは保存をせず、又は虚偽の帳簿書類の作成をした者
- (iii) Any person who has neither prepared nor preserved books and documents or who has prepared false books and documents, in violation of the provisions of Article 30; and
- 四 第三十二条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者
- (iv) Any person who has not reported as prescribed in Article 32, paragraph (1), has made a false report, has refused, hindered, or evaded the inspection provided in the same paragraph, has not answered the questions set forth in the same paragraph or has given a false answer.

第五十二条 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

- Article 52 (1) When a representative or an administrator of a corporation (including an organization that is not a corporation which has a representative or an administrator; hereinafter the same shall apply in this paragraph), or an agent, employee or other person engaged by a corporation or an individual violates the provisions of any of the preceding three Articles, in relation to the operation of said corporation or individual, the offender and said corporation or individual shall be punished with the fine prescribed in the respective Article.
- 2 法人でない団体について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につき法人でない団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。
- (2) Where the provisions of the preceding paragraph are applied to an organization that is not a corporation, its representative or administrator shall represent it with respect to procedural acts and the provisions of Acts concerning criminal proceedings shall apply mutatis mutandis if a corporation

is accused or suspected of committing a crime.

第五十三条 次のいずれかに該当する者は、三十万円以下の過料に処する。

Article 53 Any person who falls under any of the following items shall be subject to a non-criminal fine of not more than 300,000 yen:

一 第十六条第二項の規定による掲示をせず、又は虚偽の掲示をした者

(i) Any person who has not displayed a notice as prescribed in Article 16, paragraph (2) or who has made a false display;

二 第十八条、第十九条第二項若しくは第七項、第二十条第二項若しくは第七項又は第二十一条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) Any person who has not provided notice as prescribed in Article 18, Article 19, paragraph (2) or (7), Article 20, paragraph (2) or (7), Article 21, paragraph (1) or who has provided a false notification;

三 第二十三条第四項前段の規定による通知若しくは報告をせず、又は虚偽の通知若しくは報告をした者

(iii) Any person who has not provided notice or a report as prescribed in Article 23, paragraph (4) or who has provided a false notification or report;

四 第二十四条の規定に違反して、消費者の被害に関する情報を利用した者

(iv) Any person who has utilized information concerning the damages suffered by a Consumer in violation of the provisions of Article 24;

五 第二十六条の規定に違反して、同条の請求を拒んだ者

(v) Any person who has refused the demand prescribed in Article 26 in violation of the provisions of that Article;

六 第三十一条第一項の規定に違反して、財務諸表等を作成せず、又はこれに記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をした者

(vi) Any person who, in violation of the provisions of Article 31, paragraph (1), has not prepared Financial Statements, etc. , has not entered or recorded the appropriate information in said Financial Statements, etc. , or has made a false entry or record;

七 第三十一条第二項の規定による調査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は同項の規定による調査において説明をせず、若しくは虚偽の説明をした者

(vii) Any person who has refused, hindered, or evaded the inspection pursuant to Article 31, paragraph (2), or who has not explained or has made a false explanation during an inspection pursuant to the same paragraph;

八 第三十一条第三項の規定に違反して、書類を備え置かなかつた者

(viii) Any person who has not maintained documents in violation of the provisions of Article 31, paragraph (3);

九 第三十一条第五項の規定に違反して、正当な理由がないのに同条第四項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ix) Any person who has refused a demand provided in any of the items under



Article 31, paragraph (4) in violation of the provisions of paragraph (5) of the same Article except for justifiable grounds;

十 第三十一条第六項の規定に違反して、書類を提出せず、又は書類に虚偽の記載若しくは記録をして提出した者

(x) Any person who has failed to submit a document, or who has submitted documents containing false entries or records in violation of the provisions of Article 31, paragraph (6); and

十一 第四十条第二項の規定に違反して、情報を同項に定める目的以外の目的のために利用し、又は提供した者

(xi) Any person who has utilized or offered information for any purpose other than those prescribed under Article 40, paragraph (2) in violation of the provisions of that paragraph.

## 附 則

### Supplementary Provisions

この法律は、平成十三年四月一日から施行し、この法律の施行後に締結された消費者契約について適用する。

This Act shall come into effect on April 1, 2001 and shall apply to Consumer Contracts concluded thereafter.

## 附 則 [平成十八年六月二日法律第五十号] [抄]

### Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

(1) This Act shall come into effect as of the date of enforcement of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations.

(調整規定)

(Adjustment Provisions)

2 犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律（平成十八年法律第 号）の施行の日が施行日後となる場合には、施行日から同法の施行の日の前日までの間における組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第三百三十六号。次項において「組織的犯罪処罰法」という。）別表第六十二号の規定の適用については、同号中「中間法人法（平成十三年法律第四十九号）第一百五十七条（理事等の特別背任）の罪」とあるのは、「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第三百三十四条（理事等の特別背任）の罪」とする。

(2) Where the date of the enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal

Code, etc. to Respond to the Increase in International and Organized Crime and Advancement of Information Processing (Act No. XXX of 2006) comes after the date of enforcement of this Act, with regard to the application of the provisions of item (lxii) of the Appended Table of the Act on Punishment for Organized Crimes, Control of Crime Proceeds and Other Matters (Act No. 136 of 1999; referred to as the "Organized Crime Punishment Act" in the next paragraph) for the period from the date of enforcement of this Act until the day preceding the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to the Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing, the term "crime under Article 157 of the Intermediate Corporation Act (Act No. 49 of 2001) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)" in item (lxii) shall be deemed to be replaced with "crime under Article 334 of the General Incorporated Associations/Foundations Act (Act No. 48 of 2006) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)."

- 3 前項に規定するもののほか、同項の場合において、犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日の前日までの間における組織的犯罪処罰法の規定の適用については、第四百五十七条の規定によりなお従前の例によることとされている場合における旧中間法人法第百五十七条（理事等の特別背任）の罪は、組織的犯罪処罰法別表第六十二号に掲げる罪とみなす。

- (3) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, in the case set forth in the same paragraph, with regard to the application of the provisions of the Organized Crime Punishment Act until the day preceding the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to the Increase in International and Organized Crime and Advancement of Information Processing, where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of Article 457, the crime under Article 157 of the Former Intermediate Corporation Act (Special Breach of Trust by Directors, etc.) shall be deemed to be the crime listed in item (lxii) of the Appended Table of the Organized Crime Punishment Act.

**附 則** 〔平成十八年六月七日法律第五十六号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 56 of June 7, 2006]**

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して一年を経過した日から施行する。

- (1) This Act shall come into effect one year from the date of its promulgation.

(検討)

(Review)

- 2 政府は、消費者の被害の状況、消費者の利益の擁護を図るための諸施策の実施の状

況その他社会経済情勢の変化を勘案しつつ、この法律による改正後の消費者契約法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

- (2) The Government shall review the enforcement status of the revised Consumer Contract Act taking into consideration actual damages to Consumers, the implementation status of the various measures taken to protect the interests of Consumers and other social and economic changes, and if it is found necessary, the Government shall take appropriate measures based on the results of its review.

**附 則** [平成二十年五月二日法律第二十九号]

**Supplementary Provisions [Act No. 29 of May 2, 2008]**

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、平成二十一年四月一日から施行する。ただし、第二条及び第四条の規定は、特定商取引に関する法律及び割賦販売法の一部を改正する法律（平成二十年法律第七十四号）の施行の日から施行する。

- (1) This Act shall come into effect on April 1, 2009. However, the provisions of Articles 2 and 4 shall come into effect on the date on which the Act for Partial Revision of the Act on Specified Commercial Transactions and the Installment Sales Act (Act No. 74 of 2008) comes into effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 第一条又は第二条の規定の施行前にされた消費者契約法第十三条第一項の認定の申請並びに同法第十九条第三項及び第二十条第三項の認可の申請に係る認定及び認可に関する手続については、それぞれ第一条又は第二条の規定による改正後の同法の規定にかかわらず、なお従前の例による。

- (2) Procedures pertaining to applications for certification as provided in Article 13, paragraph (1) of the Consumer Contract Act made prior to the enforcement of the provisions of Article 1 or 2, procedures pertaining to certification, and permits related to applications for approval as provided in Article 19, paragraph (3) and Article 20, paragraph (3) of the Act shall be governed by the provisions then in force, notwithstanding the provisions of Article 1 or 2 of the revised Consumer Contract Act.

- 3 第一条又は第二条の規定の施行前にした行為に対する罰則の適用については、それぞれ第一条又は第二条の規定による改正後の消費者契約法の規定にかかわらず、なお従前の例による。

- (3) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of Article 1 or 2, the provisions then in force shall remain

applicable notwithstanding the provisions of Article 1 or 2 of the revised Consumer Contract Act.

**附 則** 〔平成二十一年六月五日法律第四十九号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 49 of June 5, 2009] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、消費者庁及び消費者委員会設置法（平成二十一年法律第四十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into effect as of the date of the enforcement of the Act for Establishment of the Consumer Affairs Agency and the Consumer Commission (Act No. 48 of 2009). However, the provisions listed in the following item shall come into effect on the date provided in such item.

一 附則第九条の規定 この法律の公布の日

(i) The provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions: The date of the promulgation of this Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to and after the enforcement of this Act where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 In addition to what is prescribed in Articles 2 through 8 of the Supplementary Provisions, other transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be specified by Cabinet Order.